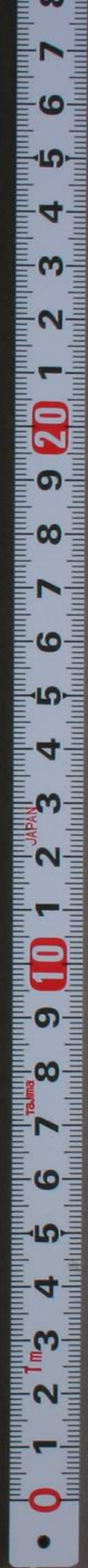


漢  
通用雜話  
上卷

洋学文庫  
文庫8  
C 792



上卷

漢英  
通用雜話

青井堂藏版



41-8633



序



余寓粵東多年頗通漢語然計漢人暢曉英語者

不過洋務中百十人而已此外南北各省竟無一

人能略知者未免有意難通殊覺束手茲蒙大皇

帝准予各處港口通商貿易仰見聖明天子德宇

漢通用雜話



四海溥育羣生遐邇八荒中外如一咸黎賴此生  
成亟當求通言語將見懋遷日盛物阜民豐彼此  
相交情投意合此非言語不通所可得而致也余  
故選其貿易中必須之句譯出漢字英語纂成書  
本使學者有所頭緒乃能用心不至諉之無路也

且自生民以來士農商賈亦必各有所專當此盛  
朝之世生齒日蕃雖至微糊口之務莫不爭先恐  
後茲者大開方便乃數百年來第一機會也尚容  
遲延觀望乎惟智者不肯坐失其時余願服商賈  
之業者尚爭先學成英語早登利路陶朱可致猗

士	士	士	士	士	士	士	士	士	士	士	士	士	士	士	士
L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	
l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	
L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	
l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	
喉音	咪音	噫又呢音	阿音	被音	舊音	耳音	吐音	體音	友音	啡音	武音	鑿利音	外音	曉音	

英人羅伯聃謹識

爾是為序

頓能期書雖至微未嘗不為貿易中之一大助云

一 温 <i>one</i>	二 都 <i>two</i>	三 地兒衣 三字合念 <i>three</i>	四 佛兒 二字合念 <i>four</i>
五 吠非 二字合念 <i>five</i>	六 昔士 合念 <i>six</i>	七 士文 <i>seven</i>	八 啞 <i>eight</i>
九 乃因 合念 <i>nine</i>	十 顛 <i>ten</i>	十一 啞哩吩 <i>eleven</i>	十二 推哩非 三字合念 <i>twelve</i>
十三 整顛 <i>thirteen</i>	十四 佛兒顛 <i>fourteen</i>	十五 吠非顛 合念 <i>fifteen</i>	十六 昔士顛 合念 <i>sixteen</i>
十七 士文顛 <i>seventeen</i>	十八 啞顛 <i>eighteen</i>	十九 乃因顛 合念 <i>nineteen</i>	二十 敦地 <i>twenty</i>

生意數目門

英文分頭字別總目

次第	楷書		行書		阿又亞音
	大	小	大	小	
一	A	a	A	a	阿又亞音
二	B	b	B	b	破音
三	C	c	C	c	西音
四	D	d	D	d	吡音
五	E	e	E	e	衣音
六	F	f	F	f	雷音
七	G	g	G	g	哈音
八	H	h	H	h	嘻音
九	I	i	I	i	喉音
十	J	j	J	j	噠音
十一	K	k	K	k	噠音

二十一 教地溫 <i>twenty-one</i>	二十二 教地都 <i>twenty-two</i>	二十三 教地兒夜 三字合念 <i>twenty-three</i>	二十四 教地佛兒 <i>twenty-four</i>
二十五 教地吹非 <i>twenty-five</i>	二十六 教地草 <i>twenty-six</i>	二十七 教地士文 <i>twenty-seven</i>	二十八 教地噎 <i>twenty-eight</i>
二十九 教地乃烟 <i>twenty-nine</i>	三十 撞兒地 <i>thirty</i>	三十一 撞兒地溫 <i>thirty-one</i>	三十二 撞兒地都 <i>thirty-two</i>
四十 佛兒地 <i>forty</i>	四十一 佛兒地溫 <i>forty-one</i>	五十 吹非地 <i>fifty</i>	六十 昔士地 <i>sixty</i>
七十 士文地 <i>seventy</i>	八十 噎地 <i>eighty</i>	九十 乃烟地 <i>ninety</i>	一百 溫恨地 <i>one hundred</i>

一百 溫恨地喇恩溫 <i>One hundred &amp; one</i>	一百二十 溫恨地喇恩類 <i>one hundred and ten</i>	一百九十九 溫恨地喇恩乃因地 乃因 <i>one hundred and ninety-nine</i>
二百 都恨地喇 <i>two hundred</i>	一千 溫地散 <i>one thousand</i>	六千二百五十七 草 地散都恨地喇恩非地士文 <i>six thousand, two hundred, one fifty-seven</i>
九千。四 乃因地散喇佛兒 切切 <i>nine thousand and four</i>	一萬 類地散 <i>ten thousand</i>	十萬 溫恨地喇地散又曰溫勒 <i>one hundred thousand; or one lac.</i>
一百萬 溫米變又曰類勒士 <i>one million; or ten lac.</i>	一千萬 類米變士 又曰溫恨地喇勒士 <i>ten millions; or one hundred lac.</i>	餘數不用算 或兒衣士都屋嘉森士子 切切切切 <i>there is no occasion to count further.</i>
一萬萬 溫恨地喇米變士 又曰溫地散勒士 <i>one hundred million; or one thousand lac.</i>		

第一個 嘜拔溫 又曰佛兒士的  
四字合念

No 1  
number one, or first

第二個 嘜拔都 又曰士跟的  
四字合念

No 2  
number two, or second.

第三個 農拔地兒衣 又曰捷兒的  
三字合念 三字合念 三字合念

No 3  
number three, or third.

第四個 農拔佛兒 又曰佛兒特  
三字合念 三字合念

No 4  
number four, or fourth.

餘數皆如此將其味啡昔士士文等或以頭韻加一個農拔或以尾韻加一個特均可也  
地阿特兒士 亞兒亞力時士 衣特兒不的阿農拔比佛 六啡昔士 士文噶西地辣 阿兒不的阿時 非特兒時密  
三字合念 三字合念 三字合念 三字合念 三字合念 三字合念 三字合念 三字合念  
the others are all this, either put a "number" before five, six, seven &c. or put a "th" after them.

一斤 溫加地

one catty

半斤 冷法加地

half-a-catty

四兩重 刮答如地 又曰佛兒 三字合念

a quarter catty, or 4 tals.

一兩重 溫拿里 核非

one tael heavy.

一百斤 溫恨地刺加地士

one hundred catties.

一担重 溫刺各溫羅的

one picul, or one load.

一百担重 溫恨地刺加地士

one hundred piculs

一寸 溫因士

one inch.

十寸即一尺 顯啞冷 又曰溫哥必

ten inches, or one coveit.

十尺即一丈 顯哥必士

ten covit, or one cheng.

碼磅 裏的士 顯士 顯里士 三字合念 四字合念

weights and scales.

尺寸 哥必麥執

coveit measure.

稱貨 麥加哥

weigh cargo.

量貨 麥執哥

measure cargo.

拿來 必冷衣的

bring it.

拿去 拿及衣的阿曼

take it away.

在廣東省城洋人稱貨有時以磅算又洋人量貨有時以牙兒的算  
亞的利教西地佛里納士 噶拿士 噶拿士 噶拿士 噶拿士 噶拿士 噶拿士 噶拿士  
三字合念 三字合念 三字合念 三字合念 三字合念 三字合念 三字合念 三字合念  
at canton city foreigners sometimes weigh goods by the pounds, and foreigners sometimes measure goods

四個牙兒的士即係三丈且一百三十三磅三分即係二百斤也

溫恨地刺加地士 地兒衣 顯哥必士 亞兒 溫恨地刺加地士  
三字合念 三字合念 三字合念 三字合念  
by the yards, four yards are ten covits, and 133 pounds 3/10 are one hundred catties.

太重 如核非

too heavy.

甚輕 佛哩來的

very light.

太過長 如眼

too long.

甚短 佛哩沙兒的  
二字合念

very short.

不足潤 那的不確的衣期  
三字合 窄得狠 弗哩納羅 及不好裝頭 想前吐技的里披刺的  
三字合 and it is badly patched.

銀子 西里法 各們尼 一兩銀子 漫重阿非西里  
合 一錢銀 溫拿 西里法  
合 一百銅錢 溫假也刺  
各白溫拿  
合 silver, or money. one toel of silver. one mace silver. 100 cash, or one mace.

一分 溫刊的連 一釐 溫如宗 黃金 古里的  
三字合 紋銀 歐西里法  
合 one candaren. one cash. gold. sijee silver.

洋錢 佛哈們尼 銅錢 哈加示 一塊大洋錢 溫托拉 舊洋錢 四板尼示  
北拉士 foreign money. copperwash. one dollar. spanish dollars.

新洋錢 麥士堅 北拉士  
合 一條銅錢 溫雅散  
加示 半塊洋錢 哈法北拉 一錢八分 溫刊答托拉 mexican dollars. one thousand cash. half-a-dollar. one quarter dollar.

一塊小洋錢 溫拿車 半塊小洋錢 哈法拿車 一洋錢半 溫托拉答  
拿 二洋錢四分之三 都托士恩北兒衣刺答士  
三字合 one rupee. half-a-rupee. one dollar and a half. two dollars & three quarters.

假銀 法里士 打尼  
三字合 不過行的銀 那的各欄的們尼  
合 以銀換銅錢 占洛西里法 弗兒加示  
合 以銅錢換銀 都托士恩北兒衣刺答士  
三字合 false money. not current money. change silver for cash. change cash for silver.

此銀色水不足 的士士標的形兒西里法  
三字合 錢數又不足 恩呢加示社 沙兒的  
三字合 倆這個賤子太不公平 尤兒披關士那的出吉的  
三字合 this is not pure silver, and the cash is short. your balance is not just.

一個 溫又日溫丁 一足 溫必士 又合溫必的  
合 一大塊 溫拉兒治必士  
三字合 一小粒 溫士馬力必的  
三字合 one, or one thing. one piece, one hit. one large piece. one small bit.

一長條 溫拿必士 一件東西 溫又白個呢叮 這個東西 的里各的吉  
合 那個東西 達的合達的  
合 one long piece. one thing, or one thing. that, or this thing. that, or that thing.



高姓何 滑的士尤兒結

what is your name?

賤姓 買羅士

my name is . . . . .

貴處呢 四兒克士畢敬

where do you come from?

做處英倫國 弗發英倫

from England.

貴庚多少 厚阿馬

how old are you?

虛度 貴羅士 幾歲

i am . . . years old.

來了中國幾久何

how long have you been in china?

來了貴國十年

it is ten years since i came to china.

發財麼 滑的士尤兒結

have you made profits?

不發財

i have not made profits.

為甚麼不發財呢

why have you not made profits?

因命不好之故

because i am unlucky

爾會說漢話麼

can you speak chinese?

漢話都不會說

i can't speak chinese.

爾通得英國話麼

do you understand english?

英國話通得

i understand english.

通得幾句

i understand a few words.

說得狠有限

i speak very little.

英語易學

english is easy.

漢語難學

chinese is difficult.

貴舖甚麼字號

what is the sign of your shop? my shop's sign is.

小店字樣

small shop's sign.

爾有甚麼東西賣

what have you got to sell? i have got a very kind of goods.

各樣貨都有了

all kinds of goods are available.

大呢 波羅的

bread-cloth.

嗶嘰 浪家力士

long-ells.

羽紗 雙力的士

comets.

羽布 那巴四的士

bombaxettes.

洋白布 四的浪各羅特士

white longcloths.

原色布 刺里浪各羅特士

grey longcloths.

粗米漂布 刺里浪各羅特士

grey domestics.

斜紋布 先力的各羅特士

twilled cloth.

小呢 加細兒

cashmere.

洋白毯 必浪刺的士

blankets.

坐地毯 加必的士各羅特士

carpets or rugs.

洋桌布 必力的各羅特士

table-cloths.

印花布 必合的士各羅特士

prints or shirtings.

手巾 尤加治非士

handkerchiefs.

錦花被面 登非士

chintz bed-covers.

柳條布 京元士又白

ginger hairs or stripe cloths.

棉花 <small>各屯</small>	棉紗 <small>各屯牙兒因切</small>	檳榔 <small>必的力勒的三字合</small>	海參 <small>必著哩馬兒切</small>
<i>cotton</i>	<i>cotton-garn.</i>	<i>betel-nut.</i>	<i>bicho-de-mar.</i>
燕窩 <small>不見的士尼士的士切四字合</small>	丁香 <small>各羅非士四字合</small>	珊瑚 <small>各兒何切</small>	牛黃芎 <small>必士阿兒三字合</small>
<i>birds' nests.</i>	<i>cloves.</i>	<i>coral.</i>	<i>cow-bezoar.</i>
烏木 <small>衣味尼</small>	紅木 <small>羅士武的合</small>	蘇木 <small>薩板武的合</small>	檀香 <small>散芳武的合</small>
<i>ebony.</i>	<i>rose-wood.</i>	<i>sapan-wood.</i>	<i>sandal-wood.</i>
象牙 <small>衣重及的士地夜特三字合</small>	魚肚 <small>非馬阿士三字合</small>	魚膠 <small>非各路合</small>	柴魚 <small>士德非合</small>
<i>elephants' teeth.</i>	<i>fish maws.</i>	<i>fish glue.</i>	<i>steko fish.</i>
鹹魚 <small>薩力的非三字合</small>	魚翅 <small>沙兒各士非蘭士切三字合</small>	玳瑁 <small>多兒兒士失力切三字合</small>	瑪瑙石 <small>各兒尼里思士切三字合</small>
<i>salt fish.</i>	<i>sharks fish.</i>	<i>testaine shell.</i>	<i>cornelians.</i>

生鐵 <small>必及裝輪合</small>	鐵條 <small>裝輪巴兒士又自裝輪羅切士三字合</small>	黑鉛 <small>力的合</small>	白鉛 <small>士必力的兒三字合</small>
<i>pig iron.</i>	<i>iron bars or iron rods.</i>	<i>lead.</i>	<i>shelter.</i>
生鋼 <small>露弗士的力三字合</small>	鋼器 <small>可士阿非士的力三字合</small>	番銅 <small>喇喻哈於</small>	番錫 <small>喇喻的因切</small>
<i>rough steel.</i>	<i>things of steel.</i>	<i>foreign copper.</i>	<i>foreign tin.</i>
馬口鐵 <small>的因必力的士四字合</small>	水銀 <small>囉雷法</small>	洋硝 <small>薩力的必的兒三字合</small>	火石 <small>非合的士四字合</small>
<i>tin plates.</i>	<i>quick-silver.</i>	<i>salt-petre.</i>	<i>flints.</i>
洋米 <small>味士</small>	穀子 <small>拔地</small>	籐條 <small>咄當士合</small>	胡椒 <small>咄噉</small>
<i>rice.</i>	<i>paddy.</i>	<i>ratans.</i>	<i>pepper.</i>
皮草 <small>士斤士又自弗兒士三字合</small>	時辰表 <small>增治士</small>	自鳴鐘 <small>各露士三字合</small>	皆進口貨物 <small>阿力嬰不見的加兒非三字合</small>
<i>skins or furs.</i>	<i>watches.</i>	<i>clocks.</i>	<i>all import cargo.</i>

茶葉 <small>地</small>	黑茶即武彞茶 <small>必動地</small>	綠茶即安徽茶 <small>必動地</small>	湖絲又土絲 <small>勒阿士方及</small>
tea.	black tea.	green tea.	raw silk.
上等的 <small>必請瓜里地</small>	中等的 <small>密令瓜里地</small>	下等的 <small>羅令瓜里地</small>	大黃 <small>番薯兒</small>
best quality.	middle quality.	lowest quality.	rhubarb.
礬石即白礬 <small>阿能</small>	八角 <small>士納兒阿尼的</small>	八角油 <small>阿尼的勞</small>	信石即砒礪 <small>阿兒西臣</small>
alim.	star aniseed.	aniseed.	arsenic.
竹簾 <small>那希士及令士</small>	各樣竹貨 <small>那希兒</small>	各樣籐貨 <small>那希兒</small>	草蓆 <small>士的拉交約士</small>
bamboo screens.	bamboo ware.	rattan wares.	straw mats.
桂皮 <small>西阿</small>	桂子 <small>西阿不的士</small>	桂皮油 <small>西阿不的士</small>	樟腦 <small>便佛兒</small>
cassia.	cassia buds.	cassia oil.	camphor.

邊竿 <small>盤</small>	冷飯頭即土沃芬 <small>齊那曾的</small>	磁器 <small>齊那兒</small>	銅器 <small>哈兒</small>
conce.	china-root.	china-ware.	copper-ware.
金銀器 <small>吉的國里法兒</small>	玳瑁器 <small>多兒花美分兒</small>	雕牙器 <small>那兒法那里兒</small>	珠壳器 <small>嗎時阿西兒力兒</small>
gold and silver ware.	tortoise-shell ware.	carved ivory ware.	mother's pearl ware.
玻璃器 <small>及拉士兒</small>	漆器 <small>拉高的兒</small>	白紙 <small>西的必兒</small>	粗紙 <small>哥兒士必兒</small>
glass-ware.	lacquered ware.	white paper.	coarse paper.
各顏色紙 <small>必的必兒</small>	紙扇 <small>必兒及士</small>	毛扇 <small>味兒兒及士</small>	什木器即家用物件 <small>佛兒兒非兒</small>
coloured paper.	paper fans.	feather fans.	furniture.
石黃 <small>冷兒他力</small>	籐黃 <small>便希兒</small>	良薑 <small>如令如力</small>	黃薑 <small>都兒米勃</small>
herball.	gamboge.	galangol.	turmeric.

糖薑 <small>必力薩的 三字合</small>	各種糖菓 <small>阿力堅的 三字合 阿力堅的 三字合 阿力堅的 三字合</small>	白糖 <small>錫 錫 錫</small>	黃糖 <small>必力薩的 三字合</small>
preserved ginger	all kinds of sweetmeats	white sugar	brown sugar
冰糖 <small>舒兒兒 三字合</small>	牛膠 <small>各 各</small>	銅箔 <small>必力薩的 三字合</small>	錫箔 <small>必力薩的 三字合</small>
sugar - candy	glue	brass leaf	tin-foil
夏布 <small>加啦士 三字合</small>	麻布 <small>建南 三字合</small>	紫花布 <small>南京 三字合</small>	綿花布 <small>各 各 三字合</small>
grass - cloth	linen cloth	nankeen cloth	cotton cloth
各樣綉緞 <small>士力及 四字合</small>	局緞 <small>薩 薩</small>	杭綉 <small>杭州 四字合</small>	縐紗 <small>必力薩的 四字合</small>
silks and satins	satins	hangchow silks	crapes
素綉 <small>必力薩的 三字合</small>	花綉 <small>非求兒的 三字合</small>	絹綾 <small>路的 三字合</small>	綿綉 <small>士力及 四字合</small>
plain silk	figured silk	bate string	silk and cotton stuffs

剪絨 <small>非力薩的 三字合</small>	廣東土綢 <small>刊也 三字合</small>	絲帶 <small>士力及 三字合</small>	絲線 <small>士力及 三字合</small>
velvet	canton pangoes	silk ribbons	silk thread
絲巾 <small>士力及 三字合</small>	繡花手巾 <small>必力薩的 三字合</small>	繡花卓圍 <small>必力薩的 三字合</small>	繡花片金 <small>必力薩的 三字合</small>
silk handkerchiefs	embroidered handkerchiefs	embroidered shawls	embroidered lamask
土羅 <small>必力薩的 三字合</small>	香花羅 <small>非求兒的 三字合</small>	綉遮 <small>士力及 三字合</small>	皆出口的貨阿 <small>阿力及 三字合</small>
gauze	figured gauze	silk umbrellas	attachort cargo
甚麼顏色呢 <small>滑的 三字合</small>	各顏色都有 <small>埃哈那 三字合</small>	有白的 <small>必力薩的 三字合</small>	有黑的 <small>必力薩的 三字合</small>
what color?	i have got every color	white	black
有紅的 <small>必力薩的 三字合</small>	有洋紅的 <small>都兒兒 三字合</small>	有花紅的 <small>士力及 三字合</small>	有天青的 <small>都書山 三字合</small>
red	turkey red	scarlet	prussian blue

有水藍的 <small>士該部路</small>	有二藍的 <small>來的一部路</small>	有寶藍的 <small>禮及部路</small>	有洋藍的 <small>粘出部路</small>
sky blue.	light blue.	dark blue.	gentian blue.
有朱色的 <small>加兒買切</small>	有灰色的 <small>阿失</small>	有紫色的 <small>黑勒</small>	有茶色的 <small>地各羅兒</small>
carmine.	ash.	lilac.	tea color.
有黃色的 <small>葉羅</small>	有桃紅的 <small>必治列切</small>	有綠色的 <small>完</small>	有銅色的 <small>共各羅兒切</small>
yellow.	peach red.	green.	copper color.
有棕色的 <small>鄭老固</small>	有葡青的 <small>不兒必力切</small>	五彩色 <small>法畢威各羅兒士三字合</small>	雜顏色 <small>森力各羅兒士三字合</small>
brown.	purple.	variegated colors.	various colors.
也有家內的東西 <small>恩丁士弗兒密由士三字合</small>	如轎子 <small>阿士西里赤兒士三字合</small>	睡床 <small>必的士三字合</small>	衣櫃 <small>各羅特士必到士三字合</small>
and things for home use, as,	as,	beds.	clothes presses.

衣架 <small>各羅特士且廿三字合</small>	桌子 <small>必力士三字合</small>	椅子 <small>赤兒士切</small>	校椅 <small>阿兒密赤兒士三字合</small>
clothes stands.	tables.	chairs.	arm-chairs.
橙 <small>士都力士四字合</small>	蚊帳 <small>沒士多兒切</small>	衣箱 <small>士龍士弗兒各羅特士三字合</small>	盒子 <small>泊吹士三字合</small>
stools.	mosquito-curtains.	trunks for clothes.	boxes.
洗面盤 <small>完汗的必斯士三字合</small>	洗身盤 <small>必特士三字合</small>	鐵鑊 <small>笑下泊的士三字合</small>	夜壺 <small>嘴扒泊的士三字合</small>
wash-hand basins.	bathtub.	cooking-pots.	chamber-pots.
茶壺 <small>地泊的士三字合</small>	茶盅 <small>地哭必士三字合</small>	大碟 <small>藍活必屋的士四字合</small>	小碟 <small>薩薩士三字合</small>
tea-pots.	tea-cups.	large plates.	saucers.
飯碗 <small>味士波力士三字合</small>	大碗 <small>藍活必斯士三字合</small>	刀叉 <small>乃非士恩弗兒及士三字合</small>	快子 <small>逐必士敵士三字合</small>
rice bowls.	large bowls.	knives and forks.	chop-sticks.

燈籠 <small>蘭燈士</small>	夜燈 <small>蘭燈士</small>	蠟燭 <small>利力士</small>	蠟燭台 <small>利力士</small>
<i>lamps.</i>	<i>candles.</i>	<i>candles.</i>	<i>candle-sticks.</i>
較剪 <small>四薩士及呂納弗士</small>	高麗巾 <small>地魯力士</small>	火炭 <small>渣兒哥力</small>	煤炭 <small>哥力士</small>
<i>scissors or snuffers.</i>	<i>towels.</i>	<i>charcoal.</i>	<i>coals.</i>
柴 <small>沸兒武的</small>	生烟 <small>拉多抄手</small>	熟烟 <small>必力必持多抄手</small>	烟筒 <small>多抄手</small>
<i>fire-wood.</i>	<i>raw tobacco.</i>	<i>prepared tobacco.</i>	<i>tobacco pipes.</i>
照面鏡 <small>魯京及拉士士</small>	千里鏡 <small>士及拉士士</small>	剃鬚力 <small>囉囉士</small>	梳子 <small>哥雷子</small>
<i>looking-glasses.</i>	<i>spy-glasses.</i>	<i>razors.</i>	<i>combs.</i>
行李 <small>必姑治</small>	鋪蓋 <small>必可</small>	酒磚 <small>歪因不的力士</small>	酒盃 <small>歪因及拉士士</small>
<i>baggage.</i>	<i>bedding.</i>	<i>wine bottles.</i>	<i>wine glasses.</i>

書 <small>不級士</small>	書架 <small>不級士</small>	筆 <small>嘔士及呂品士</small>	墨 <small>因及</small>
<i>books.</i>	<i>book-stands.</i>	<i>pens, or pencils.</i>	<i>ink.</i>
墨硯 <small>因及士</small>	墨壺 <small>因及不的力士</small>	雨傘 <small>喻必士</small>	各樣藥材 <small>阿力墨阿非</small>
<i>ink stones.</i>	<i>ink bottles.</i>	<i>umbles.</i>	<i>all kinds of physic.</i>
也有身上所穿的衣服 <small>阿士加不士</small>	如帽子 <small>又日哈的士</small>	鞋子 <small>舒士</small>	靴子 <small>不的士</small>
<i>and there are clothes.</i>	<i>as caps, or hats.</i>	<i>shoes.</i>	<i>boots.</i>
襪子 <small>士托京士</small>	襪帶 <small>加兒士</small>	大褂 <small>地厘士葛的士</small>	馬褂 <small>渣刻的士</small>
<i>stockings.</i>	<i>garters.</i>	<i>dress coats.</i>	<i>jackets.</i>
長衫 <small>高因士</small>	汗衫 <small>夫兒的士</small>	背必 <small>畏士葛的士</small>	褲子 <small>的漏薩士</small>
<i>gowns.</i>	<i>shirts.</i>	<i>waist-coats.</i>	<i>trousers.</i>

袍子 <small>羅必士 三字合</small>	腰帶 <small>薩夫士 三字合</small>	鼻烟盒 <small>士納弗 三字合</small>	眼鏡 <small>士必及 三字合</small>
鈕子 <small>不也士 三字合</small>	鈕扣 <small>不屯荷力士 三字合</small>	首飭 <small>赫的地厘士 三字合</small>	耳環 <small>衣兒冷士 三字合</small>
也有各吃的東西 <small>恩可士七意 三字合</small>	如牛肉 <small>阿士彼非 三字合</small>	羊肉 <small>沒屯 三字合</small>	猪肉 <small>波兒及 三字合</small>
鮮魚 <small>弗厘夫非夫 三字合</small>	鷄 <small>浮力士 三字合</small>	鴨 <small>得及士 三字合</small>	鵝 <small>記士 三字合</small>
山鷄 <small>非撒的士 三字合</small>	野鷄 <small>武的各及士 三字合</small>	野鴨 <small>威力的得及士 三字合</small>	野鵝 <small>威力的記士 三字合</small>
phascants,	wood-cocks.	wild-ducks.	wild-geese.

沙嘴 <small>士及必士 四字合</small>	鷓鴣 <small>費士 三字合</small>	鷓鴣 <small>費士 三字合</small>	白鷓 <small>必春士 三字合</small>
雞蛋 <small>浮力士 三字合</small>	鴨蛋 <small>得及士 三字合</small>	鵝蛋 <small>士及士 三字合</small>	白鵝蛋 <small>必春及士 三字合</small>
蔬菜 <small>非治答必力士 三字合</small>	勾菜 <small>阿都士 三字合</small>	山東菜 <small>山東加必治 三字合</small>	蕃薯 <small>波登多士 三字合</small>
蘿蔔 <small>得兒尼必士 三字合</small>	紅蘿蔔 <small>加兒屋的士 三字合</small>	葱頭 <small>翁士 三字合</small>	北蒜頭 <small>加兒勒 三字合</small>
turnips	carrots.	onions.	garlic
北豆子 <small>波士及百弁士 三字合</small>	黃荳 <small>漢羅波士 三字合</small>	綠荳 <small>兒連波士 三字合</small>	荳粉 <small>不力士 三字合</small>
peas, or beans.	yellow peas.	green peas.	pulse.

麵粉 <small>會為非漏兒 合三字</small>	米粉 <small>味士非漏兒 合三字</small>	饅頭 <small>不列 合三字</small>	蛋糕 <small>士本治 三字合三字合</small>
wheat flour.	rice flour.	bread.	sponge-cakes.
果子 <small>非魚的七 四字合</small>	葡萄 <small>茄厘必士 四字合</small>	蘋果 <small>阿必力士 三字合</small>	桃子 <small>彼治士 合三字</small>
fruits.	grapes.	apples.	peaches.
少梨 <small>必兒士 切三字</small>	橘子 <small>阿補治士 合三字</small>	檸檬 <small>來密士各厘門士 三字合</small>	櫻桃 <small>治理士 合三字</small>
pears.	oranges.	lemons, or lemons.	cherries.
胡桃 <small>空方 三字合</small>	栗子 <small>治士納的士 三字合</small>	鹽 <small>薩力的 三字合</small>	芥末 <small>沒士捷的 合三字</small>
walnuts.	chestnuts.	salt.	mustard.
也有各款的东西 <small>噶打士士得冷及 三字合</small>	如茶水 <small>阿士地 合三字</small>	山水 <small>士必冷 三字合</small>	井水 <small>費力必捷 合三字</small>
and things to drink.	as, tea.	spring-water.	well-water.

雨水 <small>噶完捷</small>	酒 <small>歪固又必兒各士必刺士 切三字合</small>	葡萄酒 <small>歪固阿非 切三字合</small>	糯米酒 <small>味士歪固 合三字</small>
rain-water.	wine, beer, spirits.	wine of grapes.	rice wine.
老酒 <small>噶力的歪固 三字合</small>	大麥酒 <small>必兒 切三字</small>	汾酒 <small>士必刺士 合三字</small>	膏糧酒 <small>齊尼士 合三字</small>
old wine.	beer.	spirits.	chinese whiskey.
油 <small>噶力 合三字</small>	醋 <small>咬呢加 合三字</small>	醬 <small>噶 合三字</small>	牛奶 <small>噶士密力及 三字合</small>
oil.	vinegar.	soy.	cow's milk.
男人 <small>阿蠻又目眼</small>	女人 <small>阿勿們又目眼</small>	小孩子 <small>阿噶各壁 合三字</small>	女孩子 <small>阿刺兒方各刺兒力士 切三字</small>
a man; or men.	a woman; or woman.	a boy; or boys.	a girl; or girls.
餓的 <small>夜非洪務 合三字</small>	則吃 <small>特田壹的 合三字</small>	渴的 <small>的夜非捷士地 合三字</small>	則喝 <small>特田得哈及 三字合</small>
if hungry,	then eat;	if thirsty,	then drink.



也有各牲口 <small>恩阿力堅字 阿弗必士的士 合 合 四字合</small>	如馬 <small>阿士哈兒士 切合</small>	黃牛 <small>吓落</small>	水牛 <small>吓弗羅</small>
and all kinds of beasts; as, horse,	bullock,		buffalo.
騾子 <small>瑟劬</small>	驢子 <small>阿留</small>	山羊 <small>葛的</small>	綿羊 <small>亦必</small>
mule,	ass,	goat,	sheep.
駱駝 <small>亦密力</small>	狗 <small>托發</small>	貓兒 <small>加的</small>	猪 <small>必及又自哈及 合 合</small>
camel.	dog	cat,	pig, or hog.
也有各樣船隻 <small>恩阿力堅士 阿弗必士 合 合 三字合</small>	如大洋船 <small>阿拉治必 合 合</small>	二桅船 <small>必及又自吉納 三字合</small>	三桅船 <small>地兒葛馬士或必 三字合 合</small>
and all kinds of ships; a large ship,		brig, or schooner,	three-masted-ship.
火輪船 <small>士添夫必 合 合</small>	渡船 <small>麻哩波 的</small>	大三板 <small>拉治波 合 合</small>	小三板 <small>士馬力波 三字合 合</small>
steam-ship.	ferry-boat.	large-boat.	small-boat.

也有各樣材料 <small>恩阿力堅士 阿弗必士 合 合 三字合</small>	如石頭 <small>阿士士短 合 合</small>	木頭 <small>武的</small>	磚頭 <small>必力士 三字合</small>
and all kinds of materials.	as, stone.	wood,	bricks.
瓦片 <small>必力士 三字合</small>	白灰 <small>來密 合</small>	油漆 <small>便的</small>	鐵釘 <small>死力士 三字合</small>
tiles.	lime.	paint.	nails,
斧類 <small>阿次各哈治的 合</small>	鎚頭 <small>哈麻兒 切</small>	鑿子 <small>治方</small>	鋸子 <small>囉</small>
axe, or hatchet,	hammer,	chisel.	saw.
也有買賣人類 <small>恩必力 阿改思也力 合</small>	大洋商 <small>及列佛倫麥查吉的 切 合</small>	大財主 <small>蠻阿拉治忽察 合</small>	富戶 <small>叻治厚士 合</small>
and people who buy & sell, great foreign merchant, man of large capital,			rich house.
小客商 <small>士馬力 麥查吉的 三字合 切 合</small>	窮人 <small>那魯變 切</small>	經紀的 <small>吓羅隔 合</small>	夥計 <small>吓魯的 切 合</small>
small merchant.	poor man.	broker	partner.

這個東西叫甚麼名字 滑的衣士地白來士阿弗的士

what is the name of this?

叫做 衣的士地白來士

to name is -----

不通得爾的話 喉的恩士且的尤

I donot understand you

爾說甚麼 滑的祈尼爾

what do you say

爾再說那句話 嗎嘴的物兒的阿哩

say that word again

爾甚麼意思呢 滑的衣士尤兒咽咽

what is your intention?

我的意思好得狠 買咽咽順衣士咻哩士的

my intention is very good

這個東西賣甚麼價錢呢 滑的衣士地白來士阿弗的士

what is the price of this?

賣八塊洋錢半 連托拉士恩答哈非

eight dollars and a half

價錢太過高 地白來士衣士法兒切地兒

the price is for to dear!

爾嫌價高 尤可及地白來士切地兒

you think the price to dear I have not raises it!

我還不起了 喉哈非那的哩士的

it is very cheap

也是便宜 衣的衣士非哩哩

it is very cheap

告訴爾說罷 喉必士或力尤

I beg to tell you!

爾要買多少 厚波洽啞尤完的士數

how much do you not matter how much

不論多少 那麻達兒厚波洽

how much will you give me?

爾給我多少 厚波洽末力

how much will you give me? one half of your price

減本價一半就是了 溫答非阿弗尤兒白來士

one half of your price

做不得 衣的翁的部

it do not do!

不設本錢 挪的木納弗不來密葛上的

not enough prime cost!

如此爾叫我 婆尤力的密及米

so you would make me

虧本不少 盧士阿地方阿弗那尼

lose a deal of money

拿這并盤來 必哈地可波兒的

bring the combing board

請爾商量 必力士咽連力的士及鞋

please consult together

大家隨和些兒 衣非未啞屋阿及是

if we only agree

再沒有不成了 微力小兒屋色的力衣的

we'll surely settle it!

我再減點子罷 喉末力阿必的阿列的力

I will abate a little

爾也多添些兒何 尤浪士的阿方波安阿時阿列的力

you must abate a little

彼此相讓 弗兒波非阿弗屋士士及非唯

for both of us to give way

是理所當的阿 衣士地的重務阿必力

is quite reasonable!

不可講讓 換列維的及非唯

I cannot give way

我是一定的價 買必來士衣士色兒爾

my price is certain

我們開張舖 末阿弗的士說不

we of this shop

不是二價賣的阿 喉的色方阿的都必來士

don't sell at two prices!

人人皆係如此說 阿力必力需米

all people say so

然而未必是真的 白兒哈士挪的士曹屋

perhaps not truly!

人家這等賣法 阿時兒必力色方波

other people sell so

爾倒是出規嗎 阿兒尤波非的

are you different ab?

拿爾的貨來  
必冷兒古的士  
三字合  
bring your goods;

再給我看一看  
列的末路及阿登  
三字合  
let me look again;

貨好則買  
衣非古的喚末力吸  
三字合  
if good, I will buy;

不好則罷  
衣非古的喚末力吸  
三字合  
if bad, I won't!

這倒是公道  
的士衣士出士的  
三字合  
this is just!

請來看貨咯  
必力江恩路及  
三字合  
please come and look!

我告訴爾  
喚得力尤  
三字合  
I tell you.

這個貨不儂頭阿  
威士阿兒椰的扒的士  
三字合  
these are not bad goods!

那裡話呢  
不啻此士  
三字合  
noch!

我纔會  
喚得西  
三字合  
I now see

爾這個貨  
的士加兒哥阿弗尤兒士  
三字合  
this cargo of yours is

甚麼毛病都有著呢  
冷拿葛的阿力法力的士  
三字合  
has got all faults!

粗的不細  
著兒士那的弗因  
三字合  
coarse, not fine;

薄的不厚  
特因那的時及  
三字合  
thin, not thick;

輕的不重  
來的椰的喘非  
三字合  
light, not heavy;

也有水漬  
恩池密公的明完捷  
三字合  
and damaged by water!

這樣儂頭的貨  
速冷扒的加兒哥  
三字合  
such bad cargo,

莫說賣  
椰的士士必及阿弗色  
三字合  
not to speak of selling,

就是送他  
吡尤密爾米必靈森的阿弗色  
三字合  
the you made me present it I would not want it!

我倒不肯  
喚勿的椰的挽的交  
三字合  
I would not want it!

這都是舊貨  
的士衣士阿力密力的加兒哥  
三字合  
this is all old cargo!

還有甚麼新貨呢  
冷拿夫葛的溫兒好  
三字合  
have you got any new goods? I have not got just now;

現今沒有  
喚拿非椰的葛的出士的轉  
三字合  
I have not got just now;

算一會兒就有了  
士托必阿力的力靈拔力拿非葛的  
三字合  
I'll have got

再拿一定  
必冷吧納羅必士  
三字合  
bring another piece;

這是甚麼貨  
滑的衣士的士  
三字合  
what is this?

甚麼賣法呢  
厚都尤色力衣的  
三字合  
how do you sell it?

還是一個一個賣的  
都尤色力衣的溫兒溫  
三字合  
do you sell it one by one?

還是一斤一賣的  
兒都尤色力衣的明地地  
三字合  
or do you sell it by the catty? or do you sell it by the piece? not!

不是  
押  
三字合  
no

是論他抹賣的  
未色力衣的明地地  
三字合  
he sell it by the dozen

為一葛落士  
阿兒溫葛落士  
三字合  
do you sell it by the dozen

一他抹是多  
厚沒冷衣士阿地森  
三字合  
How much is a dozen?

十二個為一他抹  
推里非阿兒溫地森  
三字合  
twelve are one dozen,

十二個他抹  
恩堆里非地森  
三字合  
and twelve dozen

一兩五錢就是了  
溫拿力伏非麥士  
三字合  
one tael five mace.

一他抹賣多少  
滑的衣士必來士阿弗阿他森  
三字合  
what is the price of a dozen? two taels.

賣二兩銀子  
押拿里士  
三字合  
I will give you.

我給爾  
喚末力及非尤  
三字合  
I will give you.

一兩五錢就是了  
溫拿力伏非麥士  
三字合  
one tael five mace.

便宜得很

very cheap indeed!

不便宜

not cheap!

爾添此多少

how much will you add?

爾減此多少

how much will you abate?

是頂上好的

it is best quality!

是用不着的

it is of no use!

也不好

neither good.

也不醜

nor bad!

我再問爾

I ask you again.

爾還有貨

have you any goods?

比這個貨

better than these?

好的麼

or not?

沒有好過他

no better than that!

都是不樣

all the same!

還是這個好

is this the better?

還是那個好

or is that the better?

兩個都好

they are both good.

兩個都不好

they are both bad.

看不見

I cannot see.

甚麼分別

any difference!

我不得空

I have no time.

同爾說閒話

to talk idle words.

如此白白費了

so I have wasted.

一天的工夫了

a whole day!

何苦來呢

what is the matter?

求爾不要生氣

don't get angry, I beg!

爾不肯賣給我

if you don't like to sell, have done then!

就拉倒罷

have done then!

一估腦買了阿

will you buy all?

還是買一半呢

or will you buy a half?

打定主意了

is it yes? or no?

還是不然子還是不否字

is it yes? or no?

我不買

I won't buy.

我買他就是了

I'll buy it.

算賬可

see if it agrees or not.

看對不對

see if it agrees or not.

我寫收單給爾

I'll make you out.

爾寫收單給我

you will give me a rec.

那裡有了

where is it?

這裡有了

here it is!

登簿罷  
不的交咽咄不  
合

一點不錯  
歸的末的  
合

話是風  
勿兒的士阿兒不的畏因的  
四合 合 合 合

筆有跡  
地力非士阿格兒及  
三字 合 合

put it in the lock!

quite right!

words are but wind,

the pen leaves a mark!

銀子甚麼色水呢  
滑的登的阿弗那尼  
合 合

都是十足紋銀  
兒頭西 西里味  
切 合

怎麼交法呢  
厚板力 咳必尤  
合 合

信我一月罷  
的陸士的米温們時  
四字 合 合

what kinds of money?

pure silver.

how shall I pay you?

trust me one month?

不信爾一月  
啞弱的陸士的尤温們時  
合 四字 合

不信爾一月  
那兒葉的温啞  
合 合

我賣的都算現銀  
啞色力阿力弗兒到地們尼  
合 合 合 切

不是賒賣的阿  
啞短的色力阿因及剛咸  
合 合 合 合

I won't trust you one month, nor get one day!

I will all for ready money!

I don't sell on credit!

我交爾現銀  
夜非啞及非尤到地們尼  
合 合

爾扣除多少  
原沒治未力尤阿必的  
合 合 合

不可講扣  
短的也及阿弗那尼的士  
合 合 合

這個價是最賤的  
地必來士交士弗哩士必  
三字 合 合 合

if I give you ready money, how much will you take?

don't talk of cheating.

the price is very cheap.

甚麼法碼賣的  
滑的良的士都尤色力啞  
三字 合 合 合

甚麼尺寸用的  
滑的密東兒那尤士  
合 合 切 合

有輕重  
啞兒阿兒來的恩喻啡  
切 切 合 合

長短不一  
啞恩東兒的挪的地寫密  
切 合 合 合

what weights do you sell by? what measure to you use?

there are light & heavy

long & short not the same.

爾信我  
夜非尤的陸士的米  
四字 合 合

總有人担保  
啞哈弗葛的亞兒兒地  
合 合 合 切

甚麼人  
滑的變  
合 合

不認得他  
啞短的懦啞  
合 合

if you trust me,

I have got security!

what man?

I don't know him!

這個貨  
地士古的士  
三字 合 合

先行打開  
弗兒士的噶樓噶雷  
切 合 合

裡面恐怕  
啞顯的啞非兒  
合 合 切

有些毛病  
啞弗葛的速密法力士  
合 合 合 三字 合

these goods,

first open them;

inside I fear

have got some faults

不怕的  
都非兒  
切 合

貨真價實  
古的士的曾恩必來士色兒細  
三字 合 三字 合 三字 合 切

不可攙假  
未短的 法力士 扒及  
三字 合 三字 合 合

哄人略  
土地西非必必力  
合 合 合

no fear!

goods true and price certain, we don't false-pack

to deceive people!

好了 弗哩 婁  
very well!

我信爾 婁方必里非尤  
合 合 合

多謝 登及尤  
合 合

好說 尤阿兒弗哩西非力  
切 合 合 合

色起來  
扒及衣的屋不  
合 合 合

送到家裡去  
啞的衣的士買  
合 合 合

府上在那裡  
啞兒衣士尤兒厚士  
切 合 合 切 合

寒舍在  
買厚士衣士  
合 合 合

pack it up!

send it to my house.

where is your house?

my house is

這個貨阿

these goods

納稅餉多少

倘看則例

就曉得的

我辦的事

都是正經事

難道倘當我

是行偷漏不成

the business do

is all honest business

perhaps you take me

for a smuggler - eh?

沒有的事

只係稅餉太過重

所以走私的人

也不少阿

nothing of the kind!

only the duties are too high

so the smugglers

are not few!

我回去罷

再坐一坐

實在不能

家裡忙得狠

I'm going away!

sit a little longer!

truly I cannot!

I am very busy at home!

蒙駕上賜光

好話

請了古的拜

請了古的拜

thank you for your patronage!

you are very polite! good

good - bye!

thank you for your patronage! you are very polite! good

good - bye!

倘聽我說

做買賣呢

總要公道

也要正經

listen to me!

in trading

you must be just,

and honest,

也要認真

也要珍重

也要留神

也要小心

and serious,

and circumpect,

and attentive,

and take great care!

也要勤敏

也要勤慎

也要省儉

也要體面

be diligent and active

diligent and cautious,

economical,

and respectable.

不可懶惰

不可管閒事

不可悞事

不可朝三暮四

you must not be lazy,

nor be a busy-body,

nor hinder business,

nor be wateady.

不可亂信人

不可失信

不可騙人

若騙人呢

nor trust all people,

nor break your word,

nor deceive people,

If you deceive people

天總不依  
希分未力 新的也必力士的  
合 合 四字合

說話呢  
咽士必京  
合

也要老實  
无没士的士必及得魯持  
三字合 三字合 三字合

也要禮貌  
思必波朱的  
合

也要正音  
思不 學不 不 不 不 不  
合 合 合 合 合 合

伶牙俐齒  
思士必及弗路德思的厘  
三字合 合

說一是一 罵溫登溫  
say one is one,  
三字合

說一是一 罵都阿兒都  
say two are two.  
三字合

不可隨口應人  
板的於應兒阿的爾符密  
合 合 三字合

不可欺人  
的密及付力士阿弗必必力  
合 合 三字合

不可凌人  
板的咽速力的必必力  
三字合 合

不可罵人  
板的阿應生必必力  
合 合 三字合

不可嚇唬人  
噓的不力 不 必 必 必 必  
合 合 合 合 合 合

不可講粗  
板的他及弗力加兒厘  
合 合 三字合

不可大聲  
噓的士必及漏的  
三字合 合

不可吵嚷  
噓的吧力思密及耐士  
合 合 三字合

人不拘到那裡  
挪搭提 阿兒阿 阿兒 阿兒  
切 切 切 切

總要講情理  
希没士的阿力及士必及理據聖  
三字合 合 三字合

我這些話  
勿兒的士阿弗買個  
切 切 三字合

不要忘記了阿  
尤没士的 挪的弗兒結的  
三字合 合 三字合

no matter how a man goes, he must always speak reason these words of mine

you must not forget!

天  
希分 各士該  
合

天氣  
地要特兒  
切

天氣晴了  
反利地要特兒  
合 切 切

天氣陰了  
得發要特兒  
切

下雨  
衣的 禮士  
合 合

下雪  
衣的 士 那 七  
合 二字合

下電  
衣的 希力士  
三字合

下霧  
衣的 衣士 佛及記  
合 合 合

下露  
吐法方士  
三字合

下雨相  
荷兒弗落士的 法方士  
四字合 三字合

打雷  
衣的 咤 禮士  
切 三字合

打閃  
衣的 味而士  
三字合

日頭  
咤 頓  
切

月光  
地 基 因  
切

星宿  
地 士 禮 士  
三字合

燥星  
阿 各 密 的  
三字合

風  
地 畏 固 的  
切 合

順風  
阿 弗 兒 畏 固 的  
切 切 合

逆風  
阿 洋 力 畏 固 的  
合 切 合

颶風  
阿 大 付 因  
切

英通雅新言

hot weather, 熱天 <small>哈的畏特兒 合切</small>	old weather, 冷天 <small>哥力的畏特兒 三字合切</small>	the clouds, 雲 <small>地及漏的士 四字合</small>	a rain-bow. 天虹 <small>阿連波</small>
an eclipse of the sun, 日蝕 <small>按夜及力必士阿弗地頓 四字合</small>	an eclipse of the moon, 月蝕 <small>按夜及力必士阿弗地頓 四字合</small>	the sun has not rise, 太陽未出時 <small>地頓哈士都的刺味 四字合</small>	the sun is setting. 太陽平西了 <small>地頓哈士交的了 四字合</small>
new moon. 新月 <small>姓慕因 切</small>	full moon, 圓月 <small>弗力慕因 合</small>	day-time. 白日 <small>哈密密 合</small>	night-time. 夜間 <small>乃的密密 合</small>
a week has seven days. 一個禮拜有七天 <small>阿未及哈士士文會士 合</small>	sunday. 第一日禮拜日 <small>頓麥 切</small>	monday. 第二日禮拜二 <small>門麥 合</small>	tuesday. 第三日禮拜三 <small>丟士麥 合</small>
wednesday. 第四日禮拜四 <small>蚊士麥 合</small>	thursday. 第五日禮拜五 <small>特兒士麥 合</small>	friday. 第六日禮拜六 <small>弗來麥 合</small>	saturday. 第七日禮拜七 <small>薩得兒麥 切</small>

one year or one month. 一個月 <small>溫基因又曰溫捫特 切</small>	this month. 本月 <small>的士捫特 合</small>	last month. 先月 <small>拉士的捫特 三字合</small>	next month. 下月 <small>匿夫的捫特 三字合</small>
two months ago. 前兩個月 <small>都捫特上阿呀 三字合</small>	three months hence 過了三個月 <small>地兒夜捫特士 三字合</small>	january. 正月 <small>渣拜阿哩 常有三十日</small>	february. 二月 <small>弗不啻阿哩 有廿八日每四年用閏一日</small>
march. 三月 <small>麻兒治 以合常有三十日</small>	april. 四月 <small>葉連力 合常有三十日</small>	may. 五月 <small>流 常有三十日</small>	june. 六月 <small>汝因 常有三十日</small>
july. 七月 <small>注來 常有三十日</small>	august. 八月 <small>阿谷士的 三字合 常有三十日</small>	september. 九月 <small>葉登兒 常有三十日</small>	october. 十月 <small>隱托兒 常有三十日</small>
november. 十一月 <small>糯哈兒 常有三十日</small>	december. 十二月 <small>地哇兒 常有三十日</small>	christmas-day. 正月初一 <small>姓葉兒上麥 切合</small>	christmas-day. 十二月廿五 <small>爾力士來士麥 合</small>

漢通用雅言



英通月素言

一年的工夫 <small>溫葉兒 溫葉兒</small>	今年的鐘兒 <small>溫葉兒</small>	去年 <small>拉士的葉兒 三字合切</small>	明年 <small>隔次的葉兒 三字合切</small>
前年 <small>非兒必佛兒拉士的 三字合切</small>	後年 <small>非兒阿非拉士的 三字合切</small>	大前年 <small>非兒拉士阿呀 三字合切</small>	大後年 <small>非兒拉士阿呀 三字合切</small>
前幾年 <small>非兒拉士阿呀 四字合切</small>	過了幾年 <small>非兒拉士阿非拉士 三字合切</small>	幾時要定 <small>四回都无掉的士呀 四字合切</small>	今晚就走 <small>非兒拉士阿呀 三字合切</small>
several years ago.	some years after this.	when do you want to go?	I want to go to night.
春 <small>士不冷 三字合</small>	夏 <small>松橋</small>	秋 <small>阿痛</small>	冬 <small>文雅</small>
Spring.	Summer.	Autumn.	winter.
日月 <small>麥士恩們特士 三字合</small>	如梭 <small>弗來來及阿東的力 三字合</small>	催入 <small>思密及阿力峨 三字合</small>	老 <small>密友力的 三字合</small>
days and months.	fly like a shuttle.	and make all	men old!

今天 <small>士麥各的士麥 三字合</small>	明天 <small>士林羅</small>	後天 <small>麥阿非拉士林羅 三字合</small>	大後天 <small>阿非拉士都密士 三字合</small>
過了四天 <small>非兒拉士阿呀 四字合切</small>	昨天 <small>葉士拉麥</small>	前日 <small>麥必佛兒葉士拉麥 四字合切</small>	前二天 <small>都麥士阿呀 三字合</small>
four days hence	yesterday.	day before yesterday.	two days ago.
前幾天 <small>羅麥各士阿呀 三字合</small>	第二日 <small>匪次的麥 三字合</small>	從前 <small>非兒密兒厘 三字合切</small>	將來 <small>阿非拉士的士 三字合</small>
several days ago.	next day.	formerly.	afterwards.
以前 <small>必佛兒</small>	往後 <small>阿非拉士</small>	目今 <small>什士的麥 三字合</small>	此刻 <small>的士阿士的 三字合</small>
before	after.	just now	this instant.
此次 <small>的士帶密 三字合</small>	前次 <small>拉士的帶密 三字合</small>	後次 <small>匪次的帶密 三字合</small>	上一次 <small>地帶密必佛兒 三字合切</small>
this time.	last time.	next time.	the time before.

漢通月素言

甚麼時候了 滑的帶密阿非亞 what time of day is it?	清早呢 兒厘 early.	天色晚了 刺的 late.	點燈時 夾的帶密 light lamp time.
正午時 密的麥 mid-day.	上午時 佛兒嫩 forenoon.	下午時 阿非亞嫩 afternoon.	挨晚時 尼兒衣分寧 near evening.
定更時 帶密阿非亞丁地 time of setting the watch.	二更時 四國的密治 second watch.	三更時 時兒爾密治 third watch.	半夜 密的乃的 mid-night.
吃早飯時 不勒法士的帶密 break fast time.	吃點心時 威非爾帶密 tiffin time.	吃晚飯時 明納帶密 dinner time.	睡覺時 密的帶密 bed time.
幾下鐘 滑的阿各落及衣衣的 what o'clock is it?	十下鐘 順阿各落及 ten o'clock.	剛剛兒打了三下二刻 衣的哈士付士的士得勒哈帶 it has just struck half past three.	

天 地希吩士 the heavens	地 恩地兒時 and the earth.	天文 阿士托羅農米 astronomy.	地理 著如非 geography.
地理圖 阿搖必 a map.	海面圖 阿渣兒的 a chart.	四海 地經 the seas.	大洋 地雷山 the ocean.
山崗 希力士 hills.	高嶺 基因理 mountains.	山地 希厘明的哩 hill country.	平地 非辣的國的哩 flat country.
肥地 叻治蘭的 rich land	荒地 扒兒倫蘭的 barren land.	水地即田地 扒地蘭的 paddy land.	野地 威薩的蘭的 desert land.
城裡 咽頭的夕地 inside city.	城外 嘔的頭的夕地 outside city.	鄉間 咽地國的哩 in the country.	村庄 阿非力治 a village.

湖 <small>阿列及</small>	江卽河 <small>阿列及</small>	一條路 <small>阿羅的</small>	官路 <small>地害受</small>
a lake.	a river.	a road.	the high-way.
水路 <small>羅的明也</small>	陸路 <small>羅的明也</small>	山路 <small>阿其因西</small>	路難行 <small>羅的或各力的士的</small>
road by water.	road by land.	a mountain pass.	road difficult to travel.
某某處 <small>厚法</small>	到某某處 <small>必列士</small>	有多少里路 <small>必列士</small>	有 <small>二</small> 里 <small>衣的衣士</small>
how far is	place to	place ?	it is... be.
路不遠 <small>地羅的聖那的</small>	路遠得狠 <small>地羅的衣士非里法兒</small>	有防碍 <small>將兒阿兒阿必的答及力士</small>	是過不去的 <small>衣的判那的必力士</small>
the road is not far.	the road is very far.	there are obstacles.	it can not be passed.
馬頭 <small>阿蘭不必列士</small>	渡頭 <small>阿喇哩</small>	營房 <small>按咽更</small>	關口 <small>阿合士</small>
a landing place.	a ferry.	an encampment.	a customhouse.

在海上 <small>阿非羅的</small>	在岸上 <small>阿因說兒</small>	長潮 <small>害它</small>	退潮 <small>羅它</small>
off-shore.	on shore.	high water.	low water.
城牆 <small>夕地克力</small>	城池 <small>夕地</small>	城門 <small>夕地</small>	城門橋 <small>的必力</small>
city wall.	city ditch.	city gate.	draw-bridge.
筆直的走 <small>穿過</small>	曲曲灣灣的 <small>各處</small>	十字路 <small>阿各落士</small>	小路 <small>阿那羅</small>
go quite straight.	errn kully.	a cross road.	a narrow path.
大街上 <small>咽地不</small>	小衙衙 <small>阿那羅林</small>	衙門 <small>哥兒的阿非士</small>	公館 <small>不必力及阿非士</small>
in the public street.	a narrow lane.	caourt of justice.	public office.
炮台 <small>阿佛兒的</small>	較場 <small>於列的</small>	石礁 <small>落及士</small>	灘頭 <small>散的</small>
a fort.	parade-ground.	rocks.	sand-banks.

大廟 <small>阿魯必力</small>	大堂 <small>阿魯必力</small>	大房子 <small>阿魯必力</small>	小屋子 <small>阿魯必力</small>
a temple	a hall	a large house	a small house
正門 <small>地及列的 三字的 切兒</small>	側門 <small>阿顯的 切兒</small>	後門 <small>阿及陀兒</small>	窗門 <small>阿文呢</small>
the great door	a side door	a back door	an window
正房 <small>地不台西 力魯密</small>	卧房 <small>阿士魯兵魯密</small>	天井 <small>拉兒台 哥兒的 切兒</small>	厠坑 <small>必列非</small>
the principal room	a sleeping room	large court	privy
前院子 <small>非倫的 哥兒的 三字 切兒</small>	後院子 <small>於及哥兒的 切兒</small>	花園 <small>非滿兒 加兒的 切兒</small>	菜園 <small>非治魯必力 加兒的 切兒</small>
front court	back court	flower garden	vegetable garden
井 <small>阿魯力</small>	泉 <small>阿魯田</small>	飯店 <small>義丁厚士</small>	茶館 <small>地厚士</small>
a well	a fountain	eating house	tea house

河沿 <small>地那及阿弗地列法</small>	河底下 <small>地不滿阿弗地列法</small>	水深 <small>碟必它 捷</small>	水淺 <small>沙羅它 捷</small>
the bank of the river	the bottom of the river	deep water	shallow water
馬圈 <small>阿士魯必力</small>	牛圈 <small>阿荷厚士</small>	建房子 <small>土魯力的 阿厚士 三字 切兒</small>	賃房子住 <small>土魯兒 阿厚士 切兒</small>
a stable	a cow-house	to build a house	to hire a house
一月的租銀多少 <small>庫沒治衣士 阿爾特士 連的 三字 切兒</small>	拆壞了房子 <small>土賊士的 味阿厚士 切兒</small>	躁踏了房子 <small>土交力由士 阿厚士 切兒</small>	房子倒塌了 <small>地厚士 魯士 法倫 弗因 三字 切兒</small>
how much is a month's rent?	to destroy a house	to ill-use a house	the house has fallen down
備的老爺 <small>衣士 尤兒 魯士 捷 三字 切兒</small>	在家裡不在 <small>阿荷密兒 諾的 切兒</small>	在家 <small>希衣士 阿的 荷密 三字 切兒</small>	出了門 <small>希衣士 魯因 的 三字 切兒</small>
as your master	at home, or not?	he is at home	he is gone out
打門 <small>該及阿的 地呢兒 三字 切兒</small>	開門 <small>當品地呢兒 切兒</small>	關上門 <small>末的 地呢兒 三字 切兒</small>	門不可開 <small>地呢兒 列若的 必當的 三字 切兒</small>
knock at the door	open the door	shut the door	the door cannot be opened

泡茶 <small>發地</small>	make tea.	倒茶 <small>發地</small>	pour out tea.	請茶 <small>必里士發地</small>	please to take tea.	喝茶 <small>得地</small>	drink tea.
吃了飯沒有 <small>哈律尤帶因的兒諾的</small>	have you dined or not?	飯吃了 <small>哈律尤帶因的</small>	I have dined.	有偏 <small>同上</small>	I have dined.	吃飽了 <small>哈律尤帶因的</small>	I have eaten heartily.
還沒有吃飯 <small>哈律尤帶因的</small>	I have not yet dined.	為甚麼呢 <small>非兒的</small>	For what reason?	因為我們吃的飯 <small>必如士阿的荷密</small>	because (it name)	吃的晏得很 <small>未帶因非里列的</small>	we dine very late.
備一天一天 <small>厚呢呢米力士</small>	have many meals.	吃幾頓飯呢 <small>都七童的阿爹</small>	do you eat a-day?	就是早飯晚飯 <small>都來力士不勤法士的</small>	two meals; breakfast and dinner.	兩頓飯 <small>恩而納</small>	
麵飯 <small>弗漏兒別士的</small>	flour paste.	米飯 <small>谷及的</small>	cooked rice.	吃葷 <small>士答浪米的</small>	strong meat.	吃素 <small>來的付的</small>	light food.

五倫 <small>地火非理重頂上</small>	the five relations of man.	君臣 <small>必冷恩民居士</small>	prince and minister.	父子 <small>法特兒恩順</small>	father and son.	兄弟 <small>不陸士</small>	brothers.
夫婦 <small>合非</small>	husband and wife.	朋友 <small>弗建士</small>	friends.	忠臣 <small>阿非特弗力民尼士</small>	a faithful minister.	奸臣 <small>阿得列捷</small>	a traitor.
孝子 <small>阿非押力順</small>	a filial son.	逆子 <small>阿地婆必珍的順</small>	a disobedient son.	兄弟相愛 <small>勒文石德捷士</small>	loving brothers.	兄弟不睦 <small>不陸士阿的</small>	brothers at discord.
賢婦 <small>阿非兒季為非</small>	a virtuous wife.	愚婦 <small>阿付里夫倫非</small>	a foolish wife.	信實的朋友 <small>阿非特弗力弗建士</small>	a faithful friend.	失信的朋友 <small>阿法力士弗建士</small>	a false friend.
師傅 <small>地查</small>	teacher.	徒弟 <small>弗必力</small>	pupil.	先生 <small>士谷力</small>	school-master.	門生 <small>士谷力</small>	scholar.

皇帝 <small>英必拉</small>	皇后 <small>英必拉</small>	國王 <small>京</small>	王后 <small>國切</small>
emperor	empress	king	queen
皇太子 <small>必冷士</small>	皇女 <small>必冷士</small>	有爵位的 <small>那必厘地</small>	有品級的 <small>必厘地</small>
prince	princess	nobility	quality
公 <small>手及</small>	侯 <small>檔兒</small>	伯 <small>兒力</small>	子 <small>工的</small>
duke	marquis	earl	count
男 <small>兒兒</small>	巴圖魯 <small>乃的</small>	紳士等 <small>沾的</small>	百姓 <small>各密們必力</small>
baron	knight	gentry	common people
仕 <small>阿非</small>	農 <small>哈士</small>	工 <small>密利</small>	商 <small>檔兒</small>
officials	husbandmen	mechanics	merchants

官府 <small>阿發</small>	文官 <small>阿非</small>	武官 <small>阿非</small>	官衙 <small>各非</small>
a mandarin	a civilian	a military officer	government employments
內閣 <small>地加品尼的</small>	宰相 <small>必來</small>	總督 <small>紳士</small>	撫院 <small>力非</small>
the cabinet	prime minister	viceroy	lieutenant governor
布政司 <small>得囉</small>	按察司 <small>竹的</small>	道台 <small>因</small>	監運司 <small>薩力的</small>
treasurer	judge	intendant	salt commissioner
欽差 <small>英必厘</small>	御史 <small>吃</small>	海關監督 <small>各勒</small>	采女員 <small>阿志</small>
imperial commissioner	scraper	collector of customs	a special officer
知府 <small>阿必力</small>	知縣 <small>王非</small>	縣丞 <small>阿志</small>	獄司 <small>這力</small>
a prefect	chief magistrats	assistant magistrate	quaker

元帥 <small>各續捷因至非</small>	將軍 <small>占尼勞</small>	都統 <small>力非男的古尼勞</small>	統領 <small>阿出彈的古尼勞</small>
水師提督 <small>阿的密勞</small>	陸路提督 <small>占尼勞 阿非地非順</small>	鎮台 <small>各蠻地的</small>	協台 <small>阿士士彈的各蠻地的</small>
副將 <small>必切及阿地兒</small>	參將 <small>各羅力</small>	遊擊 <small>力非男的古尼勞</small>	都司 <small>茂普兒</small>
守備 <small>給必咽</small>	千總 <small>力非男的古尼勞</small>	把總 <small>薩占的</small>	外委 <small>各兒不拉力</small>
兵丁 <small>沙力渣士</small>	水手 <small>寫拉士</small>	民壯 <small>米利沙</small>	義勇 <small>佛倫地兒士</small>
元帥 <small>Commander-in-chief</small>	將軍 <small>general</small>	都統 <small>lieutenant general</small>	統領 <small>adjutant-general</small>
水師提督 <small>admiral</small>	陸路提督 <small>general of division</small>	鎮台 <small>commandant</small>	協台 <small>assistant commandant</small>
副將 <small>brigadier</small>	參將 <small>colonel</small>	遊擊 <small>lieutenant colonel</small>	都司 <small>major</small>
守備 <small>captain</small>	千總 <small>lieutenant</small>	把總 <small>serjeant</small>	外委 <small>corporal</small>
兵丁 <small>soldiers</small>	水手 <small>sailors</small>	民壯 <small>militia-men</small>	義勇 <small>volunteers</small>

三軍 <small>地兒密</small>	步兵 <small>咽防的哩</small>	馬兵 <small>加法力哩</small>	大炮兵 <small>阿兒地哩</small>
散兵 <small>兒查及來拉士</small>	伏兵 <small>沙勞達士咽啞不夫</small>	得勝 <small>土聖阿非及托聖</small>	打敗 <small>土必地非的威</small>
前營 <small>弗倫</small>	後營 <small>噶兒</small>	正營 <small>先噠</small>	左營 <small>勒非的威</small>
右營 <small>味約威</small>	一枝兵 <small>阿正理尼阿非考達</small>	前進 <small>土阿的兒</small>	退後 <small>土聖帶兒</small>
圍城 <small>土必治阿地</small>	破城 <small>土托兒密阿地</small>	開圍 <small>土列士地</small>	投降 <small>土薩連</small>
the army.	infantry.	cavalry.	artillery.
irregulars.	soldiers in ambush.	to gain a victory.	to be defeated.
front.	rear.	centre.	left wing.
right wing.	a company of soldiers.	to advance.	to retire.
to besiege a city.	to storm a city.	to raise the siege.	to surrender.

殺滅 <small>土不的土施處兒的切</small>	饒命 <small>土及非到兒捷切</small>	生擒 <small>土標及必力順納切</small>	釋放 <small>土色的阿的力兒地切</small>
<i>to put to the sword.</i>	<i>to give quarter.</i>	<i>to take prisoner.</i>	<i>to set at liberty.</i>
大炮 <small>理士各刊版</small>	炸炮 <small>阿那必</small>	鎗 <small>阿及士結</small>	邊鎗 <small>阿必士捷</small>
<i>guns, or cannon.</i>	<i>a bomb.</i>	<i>a musket.</i>	<i>a pistol.</i>
火筰 <small>落結的士三字</small>	火藥 <small>烟炮捷</small>	長鎗 <small>阿蘭士及目士必兒</small>	刀劍 <small>阿索兒的切</small>
<i>rockets.</i>	<i>gun powder.</i>	<i>a lance or spear.</i>	<i>a sword.</i>
弓箭 <small>破士恩阿羅士</small>	藤牌 <small>拉的彈示力的士四字</small>	大彈子 <small>刊羅巴士三字</small>	小彈子 <small>不力列的士三字</small>
<i>bows and arrows.</i>	<i>rotton shields.</i>	<i>cannon balls.</i>	<i>bullets.</i>
軍例 <small>地哩球里順士阿非地阿兒密</small>	森嚴 <small>阿非里士的列的</small>	交戰時 <small>哇兒帶密</small>	和好時 <small>帶密阿非必士</small>
<i>the regulations of the</i>	<i>army are very strict.</i>	<i>was - time.</i>	<i>time of peace.</i>

父親 <small>法特兒切</small>	母親 <small>沒特兒切</small>	雙親俱在 <small>波特松翰的士阿來非三字</small>	父母都死了 <small>法特兒恩及普兒跌的切</small>
<i>father.</i>	<i>mother.</i>	<i>both parents alive.</i>	<i>father &amp; mother dead.</i>
祖父又外祖父 <small>皆日加關法特兒切</small>	祖母又外祖母 <small>皆日加關沒特兒切</small>	孫子 <small>加蘭根</small>	孫女 <small>加蘭捷的兒</small>
<i>grand-father.</i>	<i>grand-mother.</i>	<i>grand-son.</i>	<i>grand-daughter.</i>
兒子 <small>阿順</small>	女兒 <small>阿捷的兒</small>	養兒 <small>土合帶阿順</small>	生女 <small>土必兒阿捷的兒切</small>
<i>a son.</i>	<i>a daughter.</i>	<i>to have a son.</i>	<i>to bear a daughter.</i>
伯父又叔父又舅父 <small>皆日翁及力</small>	姑母又姨母 <small>皆日晏的</small>	姪兒又外舅 <small>皆日匪非</small>	姪女又外甥女 <small>皆日呢士</small>
<i>uncle.</i>	<i>aunt.</i>	<i>nephew.</i>	<i>niece.</i>
弟兄 <small>不登捷士</small>	哥哥 <small>富力的不登捷兒三字</small>	兄弟 <small>用不登捷兒</small>	堂兄又表兄弟等 <small>皆日幾力合士四士</small>
<i>brothers.</i>	<i>old brother.</i>	<i>young brother.</i>	<i>male cousins.</i>



姊妹 <small>士士 合合</small>	姊妹 <small>三三 合合</small>	妹妹 <small>用士 合合</small>	堂姐又表姐等 <small>皆曰非密力 合合</small>
sisters.	old sister.	young sister.	female cousins.
岳父又丈人 <small>皆曰法特兒 切</small>	岳母又大母 <small>皆曰法特兒 切</small>	女婿 <small>順囉</small>	媳婦 <small>皆曰法特兒 切</small>
father-in-law.	mother-in-law.	son-in-law.	daughter-in-law.
大伯又小叔又舅舅又姐夫又妹夫 <small>皆曰下隆檢士 切</small>	大姑又小姑又大姨又小姨 <small>皆曰上士 合</small>	嫂子又小孀又大姑又小姑又大姨又小姨 <small>皆曰上士 合</small>	brothers-in-law.
brothers-in-law.	brothers-in-law.	sisters-in-law.	
嫡親 <small>尼兒 切</small>	遠親 <small>敵士 合</small>	親族的 <small>喇囉 合</small>	同姓的 <small>喝密薩兒 合</small>
near relation.	distant relation.	yellow-clanman.	same surname.
認識的 <small>阿不兒森尤 切</small>	陌生的 <small>イラク 三字合</small>	老相與的 <small>安窩力的 三字合</small>	對敵的 <small>安窩 米</small>
a person you know.	a stranger.	an old friend.	an enemy.

人類 <small>蠻登的 合</small>	男女 <small>蠻恩 切</small>	婚姻 <small>擦理 合</small>	夫婦即丈夫妻子 <small>哈士那的 合</small>
mankind.	man and women.	marriage.	husband and wife.
娶親又出嫁 <small>土搖兒 切</small>	寡婦 <small>阿味 切</small>	妾子 <small>阿更 切</small>	繼娶又再嫁 <small>土搖兒 切</small>
to marry.	a widow.	a concubine.	to marry again.
孤寡 <small>未托 合</small>	嬰兒 <small>安咽 切</small>	童生 <small>阿由 切</small>	閨女 <small>阿蔑 切</small>
widows and orphans.	an infant.	a youth.	a maiden.
相公即少爺 <small>阿用古 切</small>	姑娘即小姐 <small>阿用古 切</small>	大人 <small>尤兒 切</small>	大老爺 <small>尤兒 切</small>
a young gentleman.	a young lady.	your excellency.	your worship.
老爺又太爺 <small>產兒 切</small>	先生 <small>買搭 合</small>	爾老大哥 <small>買古的 三字合</small>	爾老人家 <small>買弗因 弗羅</small>
sir.	my master.	my good friend.	my fine fellow.

英國稱呼

咽笑倫的威嗎

*in england they say*

貴夫人

尤兒到地港必

*your lady - ship*

出了嫁的堂客

搖登

*madam*

閨女的姑娘

密士

*miss*

違教得狠了

挨合弗措的喇尤弗兒阿浪滯密

*I have not seen you for a long time!*

豈敢彼此都不相見好久了

夜的夜士浪先士未密的吡落士衣士買因

*it is long since we met! the less is mine!*

好阿阿兒尤沫

切

近來恭喜阿

映挨上未夫尤叔

高陞阿

阿兒尤不推抹威的

發財阿

哈弗尤錢的捫尼

*are you well?*

*am I to wish you joy?*

*are you promoted?*

*have you made money?*

好說蒙過獎了托爾老人家的福還算平安但是沒什麼好處

登及尤尤兒如古的高英士尤喉映沫力衣納弗不的若叮士波士的阿弗

*thank you! you are too good! owing to you I am well enough, but nothing to boast of*

令尊大人令堂太太都納福阿替我請安了令兄令弟那裡都替我問好了

阿兒尤兒法特兒恩沒特兒沫力必哩亮的買必士的煙士必的士恩煙爾於未堅喇士尤兒不謹謹士

*are your father and mother well? present my best respects, and remember me kindly to your brothers*

不敢當了家父家母都還康健家兄舍弟都托賴呢

尤阿兒弗哩啞的買法特兒恩沒特兒沫力必哩亮的買必士的煙士必的士恩煙爾於未堅喇士尤兒不謹謹士

*you are very kind! my father and mother are both strong and hearty, and my brothers are all well.*

去年令尊壽誕令郎又榮娶我還沒給爾道喜呢

拉士的葉兒按尤兒法特兒士地兒時爹希匪法得力士恩呢噉地阿喇的衣的恩阿士弗兒買爾士搖兒壹治

*last year on your father's birthday and your sons marriage, I did not wish*

寔在短禮得狠了尤敬挨它士色兒四厘弗哩啞的

*you joy! I was certainly very rude!*

家父生辰他老人家不叫給人知道小兒貧娶不敢驚動

阿士弗兒買法特兒士地兒時爹希匪法得力士恩呢噉地阿喇的衣的恩阿士弗兒買爾士搖兒壹治

*as for my father's birth day he never tells any body about it, and as for my son's marriage*

了所以我都不給爾送信了

挨威的諾的噉兒士得魯必力尤姿挨威的諾的噉的尤阿喇噉

*I did not dare to trouble you, so I did not send you a letter.*

我前年有件小事承爾費心替我出力奔走

*your before last you were good enough to assist me in a certain piece of business & to take care of trouble*

一翻我還沒給爾道之

*about it: knowing about here & there, I have never had an opportunity of acknowledging your kindness.*

大夥兒相好該當效勞罷哩單怕我

*we as good friends ought to assist each other, I only fear my service.*

張羅不到呢

*was of very little use.*

爾前月送我這麼些東西我領了還沒給爾道謝呢

*I month before last you made me a present, I received all the things & have not yet thanked you.*

這點粗東西算甚麼呢有甚麼好謝呢爾題出口我就臊了

*such trifles: what thanks do they deserve: if you speak of it again, I'll feel ashamed.*

大哥爾是個木才大用的人為甚麼不出門我點事業做做呢

*my friend you are a clever and useful man, why don't you go abroad & look out for something to do?*

我是個愚蠢的人任甚麼都不會又沒不能幹只可在家裡藏著小

*I am a stupid id follow & know nothing, I have no ability & am good only for staying at home!*

大哥爾這幾年出門實在好阿大有所望阿

*my friend! you have been abroad for many years, have you been quite well? have you realized your hopes?*

見笑我有甚麼能耐呢能幹甚麼呢不過餬口而已罷哩

*you are joking! what talent have I got that am I good for? I can only fill my mouth, and nothing more!*

近來外頭有什麼新聞呢。  
滑的 紳士 空 晴兒 列的 厘區 的 顯的  
我 那 裡 知 道 呢  
辱東的 裝備 弗 匪法 匪法 弗 匪也 比兒 恩 匪法  
what news is there lately outside?  
how shall I know? I never been far from the door! se

我總沒遠出過門連外省外府我都没有去過

文的 土 阿 肯 兒 不 羅 分 士 兒 敵 士 得 列 士 換 英 語 的 沒 治 米 打 地 變 地 連 上 恩 恩 的 阿 核 會 的 沒 治 未 肯 買 弗 連 士 阿 的 地  
went to other provinces or districts! much much with the mandarin & don't associate much with my friends at the  
官常中又不大走動衙門裡頭的朋友們又不大交參所以外面的事  
不必力及 阿非士 婆 換 備 諾 丁 阿 弗 滑 的 哥 士 坡 區 的 顯 的 阿 弗 弗 空 的 士 四 因 核 哈 弗 利 東 兒 恩 利 結 的 阿 費 換 費 夫  
public office, you know nothing of what goes on outside. I never do when I have business & can get away, I wish

情總不覺得將來我有空可以走開的時候我都要進京走一輪順便經過各  
士 哥 士 地 京 恩 恩 噴 噴 京 地 阿 哥 兒 不 羅 分 士 士 四 買 買 換 換 校 方 西 阿 列 的 力 阿 弗 地 勿 兒 力 的 阿 哥 兒 奎 士 東 的  
to go to Peking & by taking the other provinces in my way, I shall see a little of the world; other wise I should.

省地方逛逛見見時面也可不然人家問起我來我不懂得就成了個鄉巴佬樣了  
必 必 力 阿 士 及 米 阿 到 的 交 的 恩 換 備 諾 丁 葉 勿 的 葉 及 未 弗 兒 阿 及 列 的 咽 的 哩 弗 必  
people ask me about it & I know nothing, they will take me for a great country booby!

咱們相與幾年了我素每蒙爾老人家的情這麼過愛我  
未 哈 弗 順 方 的 弗 連 士 弗 兒 色 弗 拉 葉 哥 士 葉 哈 弗 士 登 及 尤 弗 兒 更 士 的 堅 匪 士 弗 浪  
we have been good friends for several years! I have to thank you for constant kindness & love

這麼招愛我這麼疼我實在有緣法了總是我兄弟不能  
咄 弗 里 弗 兒 士 的 咽 哥 士 陸 弗 葉 米 達 登 兒 丁 米 恩 非 合 弗 兒 米 得 魯 厘 的 士 衣 士 買 哈 必 佛 的  
the very first, in thus loving me, supporting me, and feeling for me; truly it is my happy fate!

補爾的情這一個怎麼好呢  
咄 厘 咳 哈 弗 那 嬰 阿 弗 重 歸 丁 尤 兒 吉 的 匪 士 滑 的 刊 換 都  
why I have no way of requiting your goodness! what can I do?

這是那裡話呢爾大言重了太謙了我多少事情還  
不 禮 士 士 尤 密 友 如 沒 治 阿 弗 衣 的 未 阿 兒 如 持 的 士 的 共 法 兒 咽 阿 力 捷 的 換 哪 換  
pooh! nonsense! you make so much of it! you are modestly far in all that, I must still

要仰伏爾的還要討爾教的還要爾提拔我的我還不能報  
陸 及 屋 士 尤 換 沒 治 的 北 尤 兒 阿 的 弗 士 換 沒 治 的 哈 弗 尤 兒 連 波 兒 的 壞 登 士 衣 的 換 咄 阿 哥 兒  
look up to you! I must beg your advice! I must have your support! why is it on the other

備的情備怎麼倒說這宗謙話呢令我當不赴了備還要格外  
汗的捷的兒士必及妻抹的士的厘捷的尤密及米非力歸的阿夫密的阿弗買色力弗尤沒士的密及阿滿密士  
hand that your speak so modestly, that you make me feel quite ashamed of myself you must make all

體諒我担戴我栽培我纔好呢

弗兒米尤沒士的荷力的米屋必尤沒士的明谷功治米恩田夜的本力必勞

For me you must hold me up! you must encourage me! and then it will be well!

大哥我這程子有點事兒總不得空實在少候了少請安了

買弗連的挨哈弗便不夕弗兒松帶密扒士的恩哈弗哈的挪利東兒婆挨哈弟色若東喂的的發尤色力東

my friend busy I have been seldom for some time past, & have had no leisure, so I have seldom visited on you seldom

備間常沒有事請到我寒舍坐坐了談談了到那裡

晚的買五采力萌士尤尤團尤哈弗阿列的士士地兒帶密必理士必密士買發兒厚士恩父的阿列的力恩連的

sent my compliments to you when you have a little spare time, please come to my private house, & sit a little, and chat

吃頓便飯都好阿為什麼總不賞臉兒呢

阿列的力恩爹灰阿法密屋咽納未特厚士壞空窩捷的尤匪法阿諾兒屋士未特尤兒吐扒呢

a little, & take a family dinner with us why is it that you never honor us with your company?

備俾怎麼這樣說呢我這程子也有點事兒總離不了家所  
挨阿力索弗兒必帶密哈弗哈的不士厚士土阿登的士婆捷的挨哈弟的利弗地厚士的士衣士地噶霜壞挨

I don't for some time have had business to attend to, so that I could not leave the house! this is the reason why I

以沒有到備那裡請安爾今兒大遠的來了就在我這裡叙

哈弗諾的別的買哩士比及士列的重尤第江阿喉什兒兒去噶婆尤哈的別捷哩呢希兒他及士及捷

have not paid my respects lately; you have come a long journey to day, so you had better remain here & will

談叙談多住幾天兒纔回去了

尤力士托必阿的買厚士阿非由爹士恩田尤利呀荷密

talk together, you'll stop at my house a few days, & then you can go home!

老大哥備太珍重了備到我那裡坐我就隨便兒一點禮貌都

買發兒弗連的尤阿兒法兒妒法士地士團尤江玉買厚士衣的士利拍地哈恩特兒衣士那口囉門尼

my dear friend! you are far too fastidious! when you come to my house it's liberty full & there is no more money

沒有我到備這裡呢備聽見我的聲兒務必接到大門口進了

滑跌法不的團挨呀士尤兒厚士地磨晚的尤希兒買厚士尤沒士的吐嘔的顯的地又列的院兒士亞西弗米

and never but when I go to your house the moment you hear my voice, you must come outside the great door to

堂屋又務必必要讓坐臨走的時候又務必必要送出大門口沒有  
receiving me when I go into the house, you must make me sit down first, when I'm going away, you must see me  
outside the great door, there isn't one time that it is not so! you really over-whelm me with shame!

遭兒不是這麼著爾叫我兄弟怎麼當得赴呢  
遭兒不是這麼著爾叫我兄弟怎麼當得赴呢

我的好哥哥爾又比我年長任甚麼都比我高又這麼  
my dear friend! you are elder than I & superior to me in all respects, & longing me as you do, when you come

疼我兄弟爾憐過來我敢不恭敬爾憐嗎我敢錯了禮嗎  
疼我兄弟爾憐過來我敢不恭敬爾憐嗎我敢錯了禮嗎

像我這個還算懶怠的呢  
to my house, dare I do otherwise than show my respects & dare I be unpolite to you according to my  
ideas, what I do is still very remote!

還有比我拘禮的呢見了人務必必要作揖拉手攞腰見  
還有比我拘禮的呢見了人務必必要作揖拉手攞腰見

了長一輩的又務必必要打恭打子這是越發珍重了  
了長一輩的又務必必要打恭打子這是越發珍重了

其實朋友們走擺不必太拘泥然而也不好太簡慢太  
其實朋友們走擺不必太拘泥然而也不好太簡慢太

拘泥了大夥都覺得煩苦太簡慢了一點禮貌都沒有又  
拘泥了大夥都覺得煩苦太簡慢了一點禮貌都沒有又

叫旁人瞧著太不像樣爾說是不是呢  
叫旁人瞧著太不像樣爾說是不是呢

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤  
思意西咄咄士且士阿兒阿必的士密及哩擋兒及士衣士衣的兒兒諾的寫尤

身子 <small>地嘍咄</small> the body	四肢 <small>地咄咄</small> the limbs	百體 <small>阿力地咄咄</small> all the members	骨肉 <small>弗力地咄咄</small> flesh and bone
坐著 <small>土夕的</small> to sit	站著 <small>土且的</small> to stand	慢行 <small>吐及土羅重</small> walk slowly	快走 <small>倫法士的</small> run fast
腦袋 <small>地核的</small> the head	搖搖頭 <small>土及地核的</small> to shake the head	點點頭 <small>土諾得地核的</small> to nod the head	仰著頭 <small>土路及屋必</small> to look up
額頭 <small>地佛兒核的</small> the fore-head	腦梢子 <small>地及核的</small> the back-head	天庭 <small>地脫必阿滿地核的</small> the top of the head	兩太陽 <small>地登弗力士</small> the temples
耳朶 <small>地意切合</small> the ears	眼睛 <small>地咄咄</small> the eyes	眼眉 <small>地咄咄不滴士</small> the eye-brows	盲眼 <small>不連的</small> blind

鼻子 <small>地儒士</small> the nose	鼻孔 <small>地諾士得士</small> the nostrils	口 <small>地某特</small> the mouth	舌 <small>地痛</small> the tongue
下扒壳 <small>地真</small> the chin	嘴 <small>地力必士</small> the lips	齒 <small>地弗畏的地特</small> the front teeth	牙 <small>地扒及地特</small> the back teeth
頭髮 <small>地核兒</small> the hair	剃頭 <small>土金非地核的</small> to shave the head	鬚子 <small>沒士各夫</small> mousticker	鬚子 <small>地兒的</small> beard
臉兒 <small>地佛士</small> the face	面 <small>地止及士</small> the cheeks	皺皮臉 <small>阿金及力的</small> wrinkled face	臉上有麻子 <small>薄及搗兒及的</small> pock-marked
頸子 <small>地匪及</small> the neck	嗓子 <small>地特羅的</small> the throat	氣 <small>地不哩特</small> the breath	血 <small>不明的</small> blood

英 通 用 雜 言

心 咍哈兒的 切合的 the heart.	肺 咍弄士 合 the lungs.	肚子 咍必厘 the belly.	腸 咍刺力士 合 the bowels.
胸 咍不厘士的 四字合 the breast.	腰 咍嬰士的 三字合 the waist.	肋巴骨 咍力必士 三字合 the ribs.	屁股 咍不托及士 三字合 the buttocks.
手 咍托的 切合的 the hand.	手臂 咍阿兒英 切合的 the arm.	手指 咍非因尼士 切合的 the fingers.	手指甲 咍非因尼士 三字合 the finger-nails.
腿 勒及又白嚼 切合的 leg; or thigh.	膝頭 咍尼 the knee.	脚 咍伏的 切合的 the foot.	脚指 咍陀士 切合的 the toes.
肩頭 咍說力捷 切合的 the shoulder.	背子 咍扒及 切合的 the back.	動大便 土呀士士力 三字合 to go to stool.	動小便 土密及完捷 切合的 to make water.

奴僕 阿士力非 三字合 a slave.	奴婢 阿非密力 士力非 三字合 a female slave.	跟班 阿薩兒 犯合的 a servant.	了環 阿薩兒 犯合的 a servant-girl.
醫生 阿德達又口達兒 合 a doctor; or surgeon.	穩婆 阿密 合非 a mid-wife.	有病 希衣士 合 he is sick.	醫得好 希衣士 合 he is well again.
教師傅 阿不厘士 四字合 a priest.	道士 阿道不厘士 四字合 a Tao priest.	和尚 阿不厘士 四字合 a priest of Fo.	尼姑 阿嫩 a nun.
木匠 阿加兒 木捷 切合的 a carpenter.	石匠 阿幾損 a mason.	鐵匠 阿不勤士 三字合 a black-smith.	泥水 阿利不拉 a labourer.
裁縫 阿魯落兒 切合的 a tailor.	鞋匠 阿舒容 切合的 a shoe-maker.	挑夫 阿吉厘 a coolie.	宰牲口的 阿不渣 a butcher.



點著火 <small>來的地沸兒</small>	點火燈 <small>來的可燃兒</small>	擗著火了 <small>不羅地沸兒</small>	拿火來 <small>不冷阿來的</small>
light the fire	light a lamp	blow the fire	bring a light.
菜弄的不好 <small>地田那衣士衣力公及的</small>	吃不得的 <small>味利滑的鹽的衣的</small>	好味道 <small>阿吉的筆士的</small>	喝醉了 <small>士替的得弄及</small>
the dinner is ill-cooked.	I cannot eat it.	a good taste.	to get drunk.
耕田 <small>土不漏地非力的士</small>	種菜 <small>士不浪的啡治各力士</small>	豐年 <small>將阿本具的葉兒</small>	荒年 <small>阿八的哈非士的</small>
to plough the fields	to plant vegetable.	an abundant year	a bad harvest.
這裡過來 <small>昔容希兒</small>	等在那兒 <small>士恭希兒</small>	爾從那裡來 <small>四兒哪尤吐弗浪</small>	往那裡去 <small>四兒阿兒尤呀英</small>
come here!	stop there!	where do you come from?	where are you going?
離開罷 <small>士吉的惡希</small>	爾前走 <small>雙阿因的佛兒</small>	跟我來 <small>佛羅米</small>	滾罷 <small>結的尤那因</small>
stand off!	walk on before!	follow me!	get you gone!

王命 <small>哪牙力規確</small>	諭旨 <small>雙秘厘牙力意威</small>	憲諭 <small>雙打連士意威</small>	告示 <small>不落刺密順</small>
royal order	imperial edict	mandarin's edict	proclamation.
公文 <small>不必列其表民的</small>	文書 <small>何非沙牙哥邊尼張</small>	書信 <small>阿列捷</small>	紅帖 <small>阿汗的必力</small>
public document	official communication	a letter	a hand-bill.
單柬即片子 <small>阿非西丁加兒的</small>	謝帖 <small>阿兒的阿非普及士</small>	賀帖 <small>阿兒的開非利西地</small>	喪帖 <small>阿非南尼刺加兒的</small>
a visiting card	a card of thanks	a card of felicitation.	a funeral card
稟帖 <small>阿秘地順</small>	告狀 <small>安阿此些順</small>	原告 <small>地不連地非</small>	被告 <small>地地分且的</small>
a petition	an accusation	the plaintiff.	the defendant.
訴冤 <small>士立秘連阿非利望</small>	聽訴 <small>士利賴士地亞秘連的</small>	審斷 <small>士竹的治阿茹士</small>	定罪 <small>士克類士</small>
to complain of grievance	to listen to the complaint	to judge a case	to sentence.

英通月新言

法律 地羅士 the laws	律例 地羅士 the statutes	違禁 不洛希秘頓士 prohibitions	章程 哩求里頓士 regulations
故殺 土發兒捷 to murder	誤殺 土發兒捷 to kill by mistake	行洋盜 土秘阿啟的 to be a pirate	行強盜 土秘阿啟的 to be a high wayman.
強搶 土羅必又且上倫捷 to rob, or to plunder	強姦 土各滅的阿到必 to commit a rape	故意放火 土世的壁兒 to set on fire.	偷竊 土地力 to steal.
違命 土地阿啤兒捷士 to disobey, orders	作亂 土地阿啤兒捷士 to raise disturbance	謀反 土不洛的又且上倫捷 to plot, or to conspire	反叛 土哩地 to rebel.
凌遲 土秘的因秘士 to be cut in pieces	問斬 土秘秘頓士 to be beheaded	問絞 土秘士得浪及力的 to be strangled	問吊 土秘抗的 to be hanged.

問軍 土秘得爾士摸碟 to be transported	問流又問徒 土秘秘頓士 to be banished	枷號 土不的咽地社 to put in the cage	打板子 土秘的示特那布 to beat with a bamboo
打鞭子 土非路及又白士利夫 to flog, or to lash	坐監 土秘不的因不厘損 to be put in prison	罰銀子 土塊因門尼 to fine money	抄官 土哩非士非的 to confiscate.
動刑罰 土秘的亞地兒捷 to put to the torture	夾棍 土托兒兒地及力的 to torture the ankles	跪練 土密及土尼力 to make to kneel on a chain	掌嘴 土士刺必地非士 to slap the face
証人 阿未的德士 a witness	證據 土非羅士又且上倫捷 evidence of proof	赴贓 土哩各法地不地 to recover the booty	匿贓 土哩西力地不地 to conceal the booty
法場 土不士阿非吹求頓 place of execution	殺手 地吹求頓 the executioner	冤枉 咽竹士地士 injustice	伸冤 土哩得勒士 to redress wrongs.

英 通 用 新 言

吩付 <small>イヒツケ</small> 土各蠻均各主克旋	聽命 <small>イヒツケ</small> 土阿卑兒建	固執 <small>アキマテ</small> 阿必士雷提的	輸服 <small>シムツケ</small> 速必登之非
<i>to command, or to order</i>	<i>to obey orders</i>	<i>obstinate</i>	<i>submissive</i>
懇求 爾 <small>ウケガヒ</small> 味地及阿非元	請煩 爾 <small>ウケガヒ</small> 裝揮士的尤	拜托 爾 <small>ウケガヒ</small> 裝各密噴元	多謝 爾 <small>ウケガヒ</small> 裝米力當及元
<i>I beg of you</i>	<i>I request you</i>	<i>I commission you</i>	<i>I will thank you</i>
允諾 <small>ウケテ</small> 土噉壳的土都阿可	固駁 <small>ウケテ</small> 土產非里土土都阿可	應承 <small>ウケテ</small> 土不洛密士	反口 <small>ウケテ</small> 土不力及温士切兒的
<i>to consent to do a thing</i>	<i>to refuse to do a thing</i>	<i>to promise</i>	<i>to break one's word</i>
慈心 <small>ウケテ</small> 堅的哈兒樣的	體恤 <small>ウケテ</small> 以順	求恩 <small>ウケテ</small> 土地及非地流兒而	赦罪 <small>ウケテ</small> 土兒兒地及樂密
<i>kind-hearted</i>	<i>compassion</i>	<i>to beg for mercy</i>	<i>to pardon the crime</i>
兇惡 <small>ウケテ</small> 及魯兒各未結的	毒心 <small>ウケテ</small> 哈兒樣的	強壓 <small>ウケテ</small> 土阿不勒各主光蘭的	勒索 <small>ウケテ</small> 土噉壳的及皇士噉
<i>cruel, or wicked,</i>	<i>bad-hearted</i>	<i>to oppress, or to tyrannize</i>	<i>to extort, or to squeeze</i>

中國 <small>チナ</small> 齊那	英國 <small>イギリス</small> 英倫的及列的不列蘇	法蘭西亞 <small>フランス</small> 弗蘭士	米利堅即花旗 <small>アメリカ</small> 阿密利加
<i>china</i>	<i>england, or great britain</i>	<i>france</i>	<i>america</i>
俄羅斯 <small>ロシア</small> 魯亞及魯非	大田田 <small>トルコ</small> 圖記	單鷹國 <small>プロシヤ</small> 啣魯亞	雙鷹國 <small>オーストリア</small> 阿士得里亞
<i>russia, or muscovy</i>	<i>turkey</i>	<i>prussia</i>	<i>austria</i>
瑞國 <small>スウェーデン</small> 瑞頓	連國即黃旗 <small>デンマーク</small> 頓魯兒及	荷蘭 <small>オランダ</small> 合蘭的	意打里亞即羅馬 <small>イタリア</small> 意打里及羅馬
<i>sweden</i>	<i>denmark</i>	<i>holland</i>	<i>italy, or rome</i>
大呂宋 <small>フィリピン</small> 士便	小呂宋 <small>マニラ</small> 馬尼刺	西洋 <small>ポルトガル</small> 泊兒去加	又有麥西哥秘魯智利波利 非亞等國與中華未通商
<i>spain</i>	<i>manila</i>	<i>portugal</i>	<i>mexico, per chili, bolivia</i>
印度即天竺國 <small>インド</small> 咽地亞	嗚呀喇 <small>ベンガル</small>	嗚噴即港脚 <small>ボンベイ</small>	嘛打喇囉 <small>マダガスカル</small>
<i>india</i>	<i>bengal</i>	<i>bombay</i>	<i>madagascar</i>

引水即帶水 阿波魯的 a pilot	通報 土各尼若 又曰土明弗記密 to communicate, or transfer	報人 安西非兒羅的 an informant	來人 阿密製渣 a messenger
船牌 阿必必士連直士捷 三字合 a ship's register	報單 阿必必士馬尼非士的 三字合 a ship's manifest	船口單 阿必必士阿非厘丁 a bill of lading	執照 阿必必士又曰阿非厘的 a pass, or permit
買貨單 阿必必士捷 a purchase note	賣貨單 阿必必士捷 a sale note	銀票 阿必必士阿非厘士捷 a bill of exchange	當票 阿必必士阿非厘士捷 a pawnbroker's ticket
騙銀子 土結的 又曰土未固的 to cheat, to d., to swindle.	欠賬 土結的 又曰土窩捫尼 to get into debt; to owe money	討借 土窩捫尼 to borrow money	借去 土結的捫尼 to lend money
以貨易貨 土得勒又曰土兒捷 to drink, to barter	賺錢 土密及阿不洛非的 to make a profit.	虧本 土盧士捫尼 to lose money	旗號 阿非勒及 又曰阿必必士捷 a flag, or a signal

讀書 土理的 to read.	寫字 土來的 to write.	學問 勒兒寧 learning.	詩文 波啞哩 poetry.
博學的 阿勒兒固的 a learned man	詩翁 阿波啞的 a poet	文章 阿時衣士 a thesis.	史書 布士托厘 history
先生娶親沒有 阿兒尤捷哩的 one you married?	還沒有討親 挨映諾的葉的捷哩的 I am not yet married.	幾時可娶呢 固未力尤捷哩 when will you marry?	明年則娶 挨力捷哩匪次的葉兒 I'll marry next year
先生有幾位令郎 厚密呢捫士哈弗尤 how many sons have you?	有兩個小兒 挨哈弗都捫士 I have two sons.	有幾位千金呢 厚密呢捫士哈弗尤 how many daughters have you? I have one daughter.	有一個小女 挨哈弗温地捷 I have one daughter.
愛情 落弗 love	恨情 啞的 hate	反心 弗連沙必 frenial ship.	敵心 啞密地 animity

君子不念舊惡

地古的蠻得士昔的囉爾松烟注利

君子報怨以德

地古的蠻哩啤士義非力未特吉的

*the good man does not remember injuries.*

*the good man repays evil with good*

君子雪中送炭

地古的蠻烟地的衣士阿非哩的咱尼的

君子一諾千金

阿古的蠻士兒的衣士希士特吉的

*the good man indeed, is ofriend in need.*

*a good man's word is his bond.*

人遺子

眠利非士葉兒真力得連

金滿篋

以士結的士非力的未特呀力的

*men leave to their children*

*baskets filled with gold.*

我教子

恩裝及非弗兒礮兒烟士的勒順

惟一經

的士列的力僕及

*and I give for their instruction.*

*this little book!*

管事官

阿登委勞

通事

恩烟接委囉捷各阿合囉士的

上卷終

烟的阿非松兒的弗兒士的

*a consul*

*an Interpreter, or linguist*

*end of part first.*

此書間因漢人刊英字向來不慣是以書內所刻

字畫多有舛錯不符甚至有數板內其英文不能

讀認分辨是何字句者如

諸君子看誦之下幸為見諒勿致貽譏為望

*The Chinese Block-cutters having never before been employed to cut English letters, we are sorry to observe on getting to the close of our labours that many of*

the blocks are badly cut & to be absolutely illegible.  
For this we crave pardon of the Gentle Reader; the  
want of having better means at command has compelled  
us once more to fall back upon the same materials  
first made use of in the earliest state of the Art  
of Printing.

Canton 10<sup>th</sup> August 1843  
W. B. Thom.

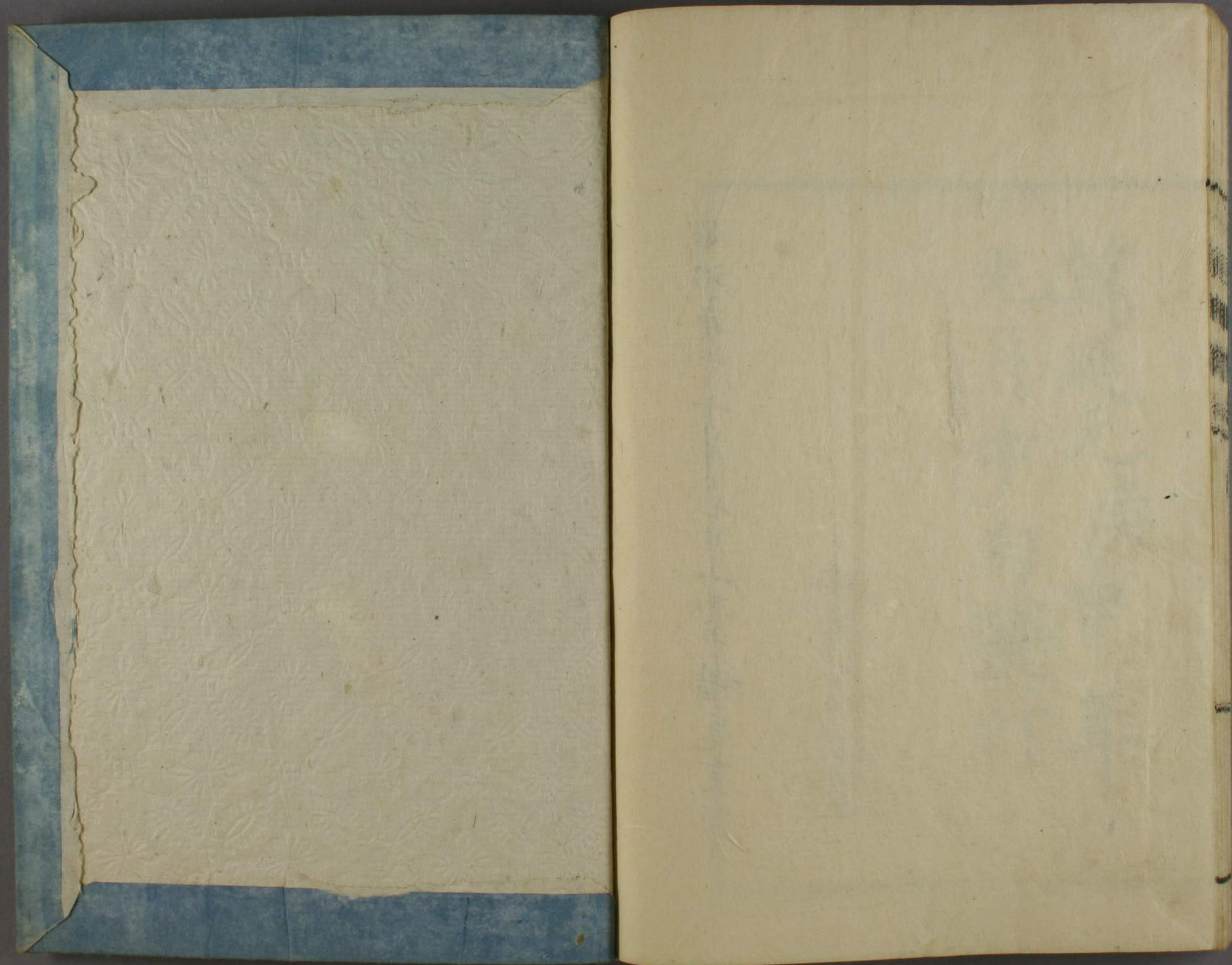
To the Reader

This little book has been compiled chiefly with  
a view to facilitate intercourse at the Northern Port  
to, we have thought it advisable to give the sounds  
of the English words in Chinese characters as  
these would be pronounced in the Peking or  
Cavit dialect (they native therefore who pronounce  
new them with a Provincial accent, and not mis-  
pronounce the English words; and a Canton or a  
Fokien man will multo magis - make none-  
ence of it altogether. -

萬延元庚申年  
九月中旬發行

青井堂

明治庚午十月廿七日  
仙臺橫尾東作







英 漢

通用雜話

上卷

青井堂藏版



空  
行  
十  
五  
十

一  
百  
二  
十  
三  
十  
四  
十